

Jean

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.011)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

La Parole est une Personne divine : Christ, le Fils de Dieu

1 Au commencement était la Parole¹, et la Parole était auprès de Dieu, et la Parole était Dieu.

— ¹ ou : le Verbe.

2 Elle¹ était au commencement auprès de Dieu.

— ¹ ou : Il ; c.-à-d. : le Verbe.

3 Toutes choses furent faites par elle et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.

4 En elle était [la] vie et la vie était la lumière des hommes¹.

— ¹ ou : la lumière des hommes était la vie.

5 Et la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise¹.

— ¹ ou : saisie, reçue.

Témoignage de Jean le Baptiseur

6 Il y eut un homme envoyé par¹ Dieu ; son nom était Jean.

— ¹ littéralement : de la part de.

7 Celui-ci vint pour [rendre] témoignage, pour rendre témoignage à¹ la lumière, afin que tous croient par lui.

— ¹ ou : au sujet de.

8 Lui n'était pas la lumière, mais [il vint] pour rendre témoignage à¹ la lumière.

— ¹ ou : au sujet de.

9 La vraie lumière était celle qui, venant dans le monde, éclaire¹ tout homme.

— ¹ ou : est lumière à.

10 Il¹ était dans le monde, et le monde fut fait par lui, et le monde ne l'a pas connu.

— ¹ c.-à-d. : le Verbe (ou : la Parole) qui était lumière.

11 Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu.

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il leur a donné le droit¹ de devenir² enfants de Dieu.

— ¹ ou : le pouvoir. — ² c.-à-d. : de prendre cette place.

13 Ceux-là sont nés non de sang¹, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

— ¹ littéralement : de sangs ; c.-à-d. : d'une naissance naturelle.

La Parole est devenue chair

14 Et la Parole est devenue chair et a habité¹ au milieu de nous, pleine de grâce et de vérité. Et nous avons vu sa gloire, une gloire comme d'un Fils unique [venu] d'auprès du Père.

— ¹ proprement : a dressé son tabernacle.

15 Jean rend témoignage de lui et s'est écrié, en disant : « C'était celui-ci à propos duquel j'ai dit : Celui qui vient après moi¹ prend place avant moi, car il était avant moi. »

— ¹ littéralement : derrière moi.

16 De sa plénitude, en effet, nous tous nous avons reçu et grâce sur grâce.

17 Car la Loi a été donnée par Moïse ; la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

18 Personne n'a jamais vu Dieu ; Dieu¹ [le] Fils unique, qui est dans l'intimité² du Père, lui l'a fait connaître.

— ¹ plusieurs manuscrits omettent : Dieu. — ² littéralement : dans le sein.

Réponse de Jean le Baptiseur aux juifs

19 Et voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs [lui] envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs¹ et des Lévites pour lui demander : « Toi, qui es-tu ? »

— ¹ ou : prêtres.

20 Et il affirma, et ne le nia pas, et il affirma : « Moi, je ne suis pas le Christ. »

21 Alors ils lui demandèrent : « Qu'es-tu donc ? Toi, es-tu Élie ? » Et il dit : « Je ne le suis pas. » « Toi, es-tu le Prophète ? » Et il répondit : « Non. »

22 Ils lui dirent donc : « Qui es-tu, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? »

23 Il dit : « Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : "Aplanissez le chemin du °Seigneur !", comme dit le prophète Ésaïe¹. »

— ¹ voir Ésaïe 40:3.

24 Or ceux qui avaient été envoyés étaient des Pharisiens.

25 Et ils l'interrogèrent et lui dirent : « Alors pourquoi baptises-tu si toi, tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le Prophète ? »

26 Jean leur répondit, en disant : « Moi, je baptise d'eau, [mais] au milieu de vous se tient celui que vous ne connaissez pas.

27 [Il est] celui qui vient après moi¹ [et] dont [moi,] je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale. »

— ¹ littéralement : derrière moi.

28 Ces choses arrivèrent à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain¹, là où Jean baptisait.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

Premier lendemain

29 Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit : « Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde !

30 C'est celui au sujet duquel moi, j'ai dit : Après moi¹ vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi.

— ¹ littéralement : derrière moi.

31 Et moi, je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il soit manifesté à Israël que moi, je suis venu baptiser d'eau. »

32 Et Jean rendit témoignage, en disant : « J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'arrêta sur lui.

33 Et moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là m'a dit : "Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint."

34 Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu. »

35 Le lendemain encore, Jean se tenait là ainsi que deux de ses disciples.

36 Et regardant Jésus qui marchait, il dit : « Voilà l'agneau de Dieu ! »

37 Et les deux disciples l'entendirent parler et ils suivirent Jésus.

38 Et Jésus, s'étant retourné et voyant qu'ils le suivaient, leur dit : « Que cherchez-vous ? » Et ils lui dirent : « Rabbi – ce qui, traduit, signifie Maître¹ – où habites-tu ? »

— ¹ maître, ici et ailleurs souvent : celui qui enseigne.

39 Il leur dit : « Venez et voyez ! » Ils allèrent donc et virent où il habitait ; et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure.

40 André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu Jean parler [de lui] et qui l'avaient suivi.

41 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et il lui dit : « Nous avons trouvé le Messie », ce qui, traduit, est Christ¹.

— ¹ ou : Oint.

42 Il l'amena à Jésus. Jésus l'ayant regardé dit : « Toi, tu es Simon, le fils de Jonas ; toi, tu seras appelé Céphas », ce qui se traduit par Pierre¹.

— ¹ ou : pierre.

Second lendemain

43 Le lendemain, Jésus¹ voulut s'en aller en Galilée. Et il trouve Philippe et lui dit : « Suis-moi ! »

— ¹ littéralement : il.

44 Or Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.

45 Philippe trouve Nathanaël et lui dit : « Nous avons trouvé celui dont Moïse a écrit dans la Loi et dont les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth. »

46 Et Nathanaël lui dit : « Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? » Philippe lui dit : « Viens et vois ! »

47 Jésus vit Nathanaël venir à lui, et il dit de lui : « Voici un vrai¹ Israélite en qui il n'y a pas de fraude. »

— ¹ littéralement : Voici vraiment un.

48 Nathanaël lui dit : « D'où me connais-tu ? » Jésus répondit et lui dit : « Avant que Philippe t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. »

49 Nathanaël lui répondit : « Rabbi, toi, tu es le Fils de Dieu, toi, tu es le roi d'Israël ! »

50 Jésus répondit et lui dit : « Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois ? Tu verras de plus grandes choses que celles-ci. »

51 Puis il lui dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme. »

Les noces de Cana

2 Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana en Galilée ; et la mère de Jésus était là.

2 Et Jésus fut aussi invité à la noce, ainsi que ses disciples.

3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. »

4 *[Mais]* Jésus lui dit : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. »

5 Sa mère dit aux serviteurs : « Faites tout ce qu'il vous dira. »

6 Or il y avait là six jarres à eau, en pierre, placées pour¹ la purification des Juifs, pouvant contenir chacune deux ou trois mesures².

— ¹ littéralement : selon. — ² 1 mesure = 39 litres environ.

7 Jésus leur dit : « Remplissez d'eau les jarres ! » Et ils les remplirent jusqu'en haut.

8 Puis il leur dit : « Puisez maintenant et apportez-en au maître d'hôtel ! » Et ils lui en apportèrent.

9 Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin – or il ne savait pas d'où celui-ci venait¹, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient – le maître d'hôtel appelle le marié

— ¹ littéralement : il est.

10 et lui dit : « Tout homme sert d'abord le bon vin et puis le moins bon, après qu'on a bien bu. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. »

11 Ce commencement de ses miracles¹, Jésus le fit à Cana de Galilée. Et il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

— ¹ littéralement : signes ; ainsi dans tout l'évangile selon Jean.

12 Après cela, il descendit à Capernaüm, lui, et sa mère, et *[ses]* frères, et ses disciples ; et ils y restèrent peu de jours.

Jésus chasse les vendeurs du Temple

13 Or la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.

14 Et il trouva dans le Temple¹ les vendeurs de bœufs, et de brebis, et de colombes, et les changeurs de monnaie qui étaient assis [là].

— ¹ c.-à-d. : l'enceinte extérieure, le parvis.

15 Et ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous hors du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs. Et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.

16 Puis il dit à ceux qui vendaient les colombes : « Ôtez ces choses d'ici ! Ne faites pas de la Maison de mon Père une maison de commerce ! »

17 Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle pour¹ ta Maison me dévore. »²

— ¹ littéralement : de. — ² Psaume 69:10.

18 Alors les Juifs répondirent et lui dirent : « Quel miracle nous montres-tu pour que tu fasses ces choses ? »

19 Jésus répondit et leur dit : « Détruisez ce Temple¹ et en 3 jours je le relèverai. »

— ¹ Le Temple proprement dit, la maison même (ici et versets 20, 21) ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.

20 Les Juifs dirent alors : « Il a fallu 46 ans pour construire ce Temple et toi, tu le relèveras en trois jours ? »

21 Mais lui parlait du Temple de son corps.

22 Quand donc il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela. Et ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

Jésus connaît le cœur de l'homme

23 Et comme il était à Jérusalem, lors de la Pâque, pendant la fête, beaucoup crurent en son nom en voyant¹ les miracles qu'il faisait.

— ¹ littéralement : regarder de près, observer.

24 Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes],

25 et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rende témoignage au sujet de l'homme. Car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

Entretien de Jésus avec Nicodème

3 Or il y avait parmi les Pharisiens un homme dont le nom était Nicodème, un chef des Juifs.

2 Celui-ci vint à Jésus¹ de nuit et lui dit : « Rabbi, nous savons que tu es un docteur² venu de Dieu, car personne ne peut faire ces miracles que toi, tu fais, si Dieu n'est pas avec lui. »

— ¹ littéralement : lui. — ² docteur : maître qui enseigne.

3 Jésus répondit et lui dit : « En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est pas né à nouveau¹, il ne peut pas voir le royaume de Dieu. »

— ¹ non seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie.

4 Nicodème lui dit : « Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois dans le ventre de sa mère et naître ? »

5 Jésus répondit : « En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est pas né d'eau et d'Esprit, il ne peut pas entrer dans le royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.

7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés à nouveau¹.

— ¹ non seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie.

8 Le vent souffle où il veut et tu en entends le son, mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va. Il en est ainsi de quiconque est né de l'Esprit. »

9 Nicodème répondit et lui dit : « Comment ces choses peuvent-elles se faire ? »

10 Jésus répondit et lui dit : « Toi, tu es le docteur¹ d'Israël et tu ne connais pas ces choses ?

— ¹ ailleurs : maître (qui enseigne).

11 En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage.

12 Si je vous ai parlé des choses terrestres et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous si je vous parle des choses célestes ?

13 Or personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : qui est dans le ciel.

14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi, il faut que le Fils de l'homme soit élevé,

15 afin que quiconque croit en lui¹ ait la vie éternelle.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : ne périsse pas, mais qu'il.

16 Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il juge le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.

18 Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

19 Or voici le jugement : la lumière est venue dans le monde et les hommes ont aimé les ténèbres plus que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises.

20 En effet, quiconque fait des choses mauvaises déteste la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient dénoncées¹.

— ¹ ou : dévoilées ; c.-à-d. : dénoncées (ou : dévoilées) comme mauvaises.

21 Mais celui qui agit selon¹ la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées comme étant faites en Dieu. »

— ¹ littéralement : qui fait.

Nouveau témoignage de Jean le Baptiseur

22 Après ces choses, Jésus vint avec ses disciples dans le pays de Judée. Et il séjourna là avec eux, et il baptisait.

23 Et Jean aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau. Et l'on venait et on était baptisé.

24 Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.

25 Il y eut alors une discussion entre les disciples de Jean et un Juif au sujet de la purification.

26 Alors ils vinrent trouver Jean et lui dirent : « Rabbi, celui qui était avec toi de l'autre côté du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà qu'il baptise et tous viennent à lui. »

27 Jean répondit et dit : « Un homme ne peut rien recevoir, à moins que cela ne lui soit donné du ciel.

28 Vous-mêmes vous me rendez témoignage que j'ai dit : "Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui."

29 Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et l'entend, est tout réjoui¹ à cause de la voix de l'époux. Cette joie qui est la mienne est donc complète.

— ¹ littéralement : se réjouit avec joie.

30 Il faut que lui grandisse et que moi, je diminue.

31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous¹. Celui qui est de² la terre est de la terre et parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel [*est au-dessus de tous*¹];

— ¹ ou : de tout. — ² de, dans tout le verset, a le sens de : ayant par nature son origine ici-bas.

32 [et] de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage, et personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçu son témoignage a certifié¹ que Dieu est vrai.

—¹ littéralement : marqué d'un sceau.

34 En effet, celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, car Dieu¹ ne donne pas l'Esprit avec mesure.

—¹ littéralement : il.

35 Le Père aime le Fils et a mis¹ toutes choses entre ses mains.

—¹ littéralement : donné.

36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais celui qui ne veut pas croire¹ au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu reste sur lui.

—¹ ou : qui n'obéit pas.

Jésus rencontre une femme samaritaine

4 Quand donc Jésus¹ apprit que les Pharisiens avaient entendu dire : « Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean »

—¹ plusieurs manuscrits portent : le Seigneur.

2 – toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples –

3 il quitta la Judée et s'en alla encore en Galilée.

4 Or il lui fallait traverser la Samarie.

5 Il arrive donc dans une ville de la Samarie, nommée Sichar, près du champ que Jacob avait donné à son fils Joseph.

6 Et il y avait là une source¹ de Jacob. Jésus donc, fatigué du voyage, se tenait là assis² au bord de la source. C'était environ la sixième heure.

—¹ source jaillissante au fond d'un puits (voir le verset 11). —² littéralement : s'assit ainsi.

7 Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire ! »

8 (Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.)

9 Alors la femme samaritaine lui dit : « Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine ? » (Car les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains.)

La source d'eau vive

10 Jésus répondit et lui dit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : "Donne-moi à boire", toi, tu lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive. »

11 [La femme] lui dit : « Seigneur¹, tu n'as pas même un sceau pour puiser et le puits est profond ; d'où as-tu donc [cette] eau vive ?

—¹ plutôt : Monsieur.

12 Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et son bétail ? »

13 Jésus répondit et lui dit : « Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif.

14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus jamais soif. Mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau jaillissant en vie éternelle. »

15 La femme lui dit : « Seigneur¹, donne-moi cette eau afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser. »

—¹ plutôt : Monsieur.

16 Il¹ lui dit : « Va, appelle ton mari et viens ici ! »

—¹ plusieurs manuscrits portent : Jésus.

17 La femme répondit et lui dit : « Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu as bien dit : "Je n'ai pas de mari",

18 car tu as eu cinq maris et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. »

Le lieu où il faut adorer

19 La femme lui dit : « Seigneur¹, je vois que toi, tu es un prophète.

—¹ plutôt : Monsieur.

20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem. »

21 Jésus lui dit : « Femme, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.

22 Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez pas¹ ; nous, nous adorons ce que nous connaissons², car le salut vient des Juifs.

—¹ littéralement : vous adorez vous ne savez pas quoi. —² littéralement : nous adorons nous savons quoi.

23 Mais l'heure vient, et c'est maintenant, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité. Et en effet le Père en cherche de tels qui l'adorent.

24 Dieu est esprit et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité. »

25 La femme lui dit : « Je sais qu'un Messie vient, celui qui est appelé Christ. Quand celui-là sera venu, il nous annoncera toutes choses. »

26 Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. »

27 Et là-dessus ses disciples vinrent, et ils s'étonnaient qu'il parle avec une femme. Toutefois aucun [d'eux] ne dit : « Que cherches-tu ? », ou : « De quoi¹ parles-tu avec elle ? »

— ¹ ou : pourquoi.

28 Alors la femme laissa sa cruche, et s'en alla dans la ville, et dit aux hommes :

29 « Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Celui-ci serait-il le Christ ? »

30 Ils sortirent de la ville et ils venaient à lui.

Le temps de la moisson

31 Pendant ce temps, les disciples le priaient, en disant : « Rabbi, mange ! »

32 Mais il leur dit : « Moi, j'ai une nourriture à manger que vous, vous ne connaissez pas. »

33 Les disciples se dirent donc les uns aux autres : « Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? »

34 Jésus leur dit : « Ma nourriture¹ est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre.

— ¹ littéralement : nourriture solide.

35 Ne dites-vous pas, vous : "Encore quatre mois et la moisson vient" ? Voici, je vous [le] dis : Levez les yeux et regardez les campagnes, car elles sont déjà blanches pour la moisson.

36 Celui qui moissonne reçoit un salaire et rassemble du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.

37 Car en cela [cette] parole¹ est vraie : "L'un sème et un autre moissonne."

— ¹ ou : [ce] dicton.

38 Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé¹. D'autres ont travaillé¹ et vous, vous êtes entrés dans leur travail¹. »

— ¹ le mot grec suggère un travail pénible.

De nombreux Samaritains croient en Jésus

39 Or de nombreux Samaritains de cette ville crurent en lui à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage, [en disant] : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. »

40 Quand donc les Samaritains furent venus à lui, ils lui demandèrent de rester avec eux. Et il resta là deux jours.

41 Alors un plus grand nombre [de gens] crurent à cause de sa parole.

42 Et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons. Car nous [l']avons entendu nous-mêmes et nous savons que celui-ci est vraiment le Sauveur du monde. »

Retour de Jésus en Galilée

43 Et après les deux jours, il partit de là pour [se rendre] en Galilée.

44 Car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays.

45 Quand donc il fut arrivé en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête. Car eux aussi étaient allés à la fête.

Guérison du fils d'un seigneur de la cour

46 Alors il vint encore à Cana en Galilée, là où il avait changé l'eau en vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour dont le fils était malade.

47 Celui-ci, ayant entendu dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui et lui demanda de descendre et de guérir son fils, car il allait mourir.

48 Jésus donc lui dit : « Si vous ne voyez pas des signes et des prodiges, vous ne croirez pas du tout. »

49 Le seigneur de la cour lui dit : « Seigneur, descends avant que mon enfant ne meure. »

50 Jésus lui dit : « Va, ton fils est vivant. » L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla.

51 Et comme déjà il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui et lui dirent que son fils était vivant.

52 Alors il s'informa auprès d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent : « Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. »

53 Le père reconnut donc que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit : « Ton fils est vivant. » Et il crut, lui et toute sa maison¹.

— ¹ c.-à-d. : sa famille.

54 [Et] Jésus fit encore ce deuxième miracle quand il fut venu de Judée en Galilée.

Jésus guérit un paralysé au bassin de Béthesda

5 Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.

2 Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis¹, il y a un bassin appelé en hébreu Béthesda, ayant 5 portiques,

—¹ comparer avec Néh. 3:1, 32 ; 12:39.

3 sous lesquels étaient couchés une multitude de malades, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres desséchés¹.

—¹ plusieurs manuscrits ajoutent : attendant le mouvement de l'eau (verset 3). Car à certaines époques, un ange descendait dans le bassin et agitait l'eau ; alors le premier qui entraît après que l'eau avait été agitée était guéri, de quelque maladie dont il était atteint (verset 4).

5 Or il y avait là un homme infirme depuis 38 ans.

6 Jésus, le voyant couché et sachant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : « Veux-tu être guéri ? »

7 Le malade lui répondit : « Seigneur¹, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le bassin. Et pendant que moi j'y vais, un autre descend avant moi. »

—¹ plutôt : Monsieur.

8 Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard et marche ! »

9 Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son brancard et marcha. Or ce jour-là était [un jour de] sabbat.

Les Juifs et le sabbat

10 Alors les Juifs dirent à celui qui avait été guéri : « C'est [un jour de] sabbat et il ne t'est pas permis de prendre ton brancard. »

11 Mais il leur répondit : « Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit : "Prends ton brancard et marche !" »

12 Ils lui demandèrent : « Qui est l'homme qui t'a dit : "Prends¹ et marche" ? »

—¹ plusieurs manuscrits ajoutent : ton brancard.

13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu.

14 Après ces choses, Jésus le trouva dans le Temple, et il lui dit : « Voici, tu es guéri ; ne pèche plus de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. »

15 L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

16 Et à cause de cela, les Juifs persécutaient Jésus¹, parce qu'il avait fait ces choses un [jour de] sabbat.

—¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et cherchaient à le faire mourir.

Discours de Jésus

Le travail du Père et du Fils

17 Mais [*Jésus*] leur répondit : « Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi, je travaille. »

18 C'est pourquoi, à cause de cela, les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il transgressait¹ le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.

—¹ ou : anéantissait ; littéralement : déliait, détruisait.

19 Alors Jésus répondit et leur dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Le Fils ne peut rien faire de lui-même, sinon ce qu'il voit faire au Père. Car les choses que le Père¹ fait, le Fils aussi les fait de la même manière.

—¹ littéralement : celui-là.

20 Car le Père aime le Fils et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même. Et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.

21 Car comme le Père ressuscite les morts et [leur] donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.

22 Et du reste, le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils,

23 afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

Discours de Jésus

L'heure actuelle et l'heure qui vient

24 « En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole et qui croit celui qui m'a envoyé a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.

26 Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi, il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même.

27 Et il lui a donné autorité de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.

28 Ne vous étonnez pas de cela, car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix.

29 Et ils sortiront, ceux qui auront fait le bien pour une résurrection de vie, et ceux qui auront pratiqué le mal pour une résurrection de jugement.

Discours de Jésus

Quadruple témoignage rendu à Jésus

30 « Je ne peux rien faire, moi, de moi-même. Je juge selon ce que j'entends et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

31 Si moi, je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.

32 C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.

33 Vous, vous avez envoyé [des messagers] auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.

34 Or moi, je ne reçois pas le témoignage d'un homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés.

35 Celui-là était la lampe qui brûle et qui brille, et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière.

36 « Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que [celui de] Jean. Car les œuvres que le Père m'a données afin que je les accomplisse, ces œuvres mêmes que je fais témoignent à mon sujet, que c'est le Père qui m'a envoyé.

37 « Et le Père qui m'a envoyé, lui a rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix ni vu sa face¹,

— ¹ littéralement : son aspect.

38 et vous n'avez pas sa parole habitant en vous, puisque vous, vous ne croyez pas celui qu'il a envoyé.

39 « Vous sondez¹ les Écritures, car vous, vous pensez avoir en elles la vie éternelle. Or ce sont elles qui rendent témoignage de moi.

— ¹ ou : Sondez ; ce n'est pas un commandement, mais un appel.

40 Mais vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.

41 « Je ne reçois pas de gloire des hommes,

42 mais je vous connais [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous-mêmes.

43 Moi, je suis venu au nom de mon Père et vous ne me recevez pas. Si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez.

44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez [votre] gloire les uns des autres et qui ne recherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul¹ ?

— ¹ ou : du seul Dieu.

45 « Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père. Celui qui vous accuse, c'est Moïse en qui vous avez mis votre espoir.

46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez [aussi], parce que lui a écrit à mon sujet.

47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles ? »

Jésus en Galilée – Première multiplication des pains

6 Après ces choses, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, [la mer] de Tibériade.

2 Et une grande foule le suivait parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.

3 Et Jésus monta sur la montagne¹ et s'assit là avec ses disciples.

— ¹ la montagne en contraste avec la plaine ; comme ailleurs souvent.

4 Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

5 Jésus donc, ayant levé les yeux et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe : « Où¹ pourrions-nous acheter des pains afin que ceux-ci mangent ? »

— ¹ littéralement : D'où.

6 Mais il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car lui savait ce qu'il allait faire.

7 Philippe lui répondit : « Des pains pour 200 deniers¹ ne leur suffiraient pas pour que chacun en reçoive un peu. »

— ¹ le denier était le salaire journalier d'un ouvrier.

8 L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit :

9 « Il y a ici un petit garçon qui a 5 pains d'orge et 2 poissons, mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ? »

10 Mais Jésus dit : « Faites asseoir les gens ! » Or il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ 5 000.

11 Alors Jésus prit les pains et, ayant rendu grâce, il les distribua à ceux qui étaient là. [Il fit] de même aussi avec les poissons, autant qu'ils en voulaient.

12 Et lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : « Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu. »

13 Alors ils les ramassèrent et remplirent 12 paniers avec les morceaux qui restaient des 5 pains d'orge après qu'ils eurent mangé.

14 Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus¹ avait fait, disaient : « Celui-ci est vraiment le Prophète qui vient dans le monde. »

— ¹ littéralement : qu'il.

15 Alors Jésus, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever pour le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui [tout] seul.

Les disciples dans la tempête et Jésus sur la mer

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.

17 Et étant montés dans un bateau, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Or il faisait déjà nuit et Jésus n'était pas encore venu à eux.

18 Et la mer se soulevait parce qu'un grand vent soufflait.

19 Après avoir ramé environ 25 ou 30 stades¹, ils voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher du bateau, et ils eurent peur.

— ¹ 1 stade = 185 m environ.

20 Mais il leur dit : « C'est moi¹, n'ayez pas peur ! »

— ¹ littéralement : Moi, je suis.

21 Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans le bateau. Et aussitôt le bateau toucha terre au lieu où ils allaient.

Comment faire l'œuvre de Dieu

22 Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer vit qu'il n'y avait pas là d'autre petit bateau que celui-là¹, et que Jésus n'était pas monté avec ses disciples dans le bateau, mais que ses disciples étaient partis seuls.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : dans lequel ses disciples étaient montés.

23 D'autres [petits] bateaux étaient venus de Tibériade près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut rendu grâce.

24 Quand donc la foule vit que Jésus n'était pas là ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes dans les petits bateaux et vinrent à Capernaüm à la recherche de Jésus.

25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : « Rabbi, quand es-tu venu ici ? »

26 Jésus leur répondit et dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.

27 Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui subsiste jusque dans la vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera. Car c'est lui sur qui le Père, Dieu, a mis son sceau¹. »

— ¹ littéralement : c'est lui que le Père, Dieu, a scellé.

28 Ils lui dirent alors : « Que ferons-nous pour accomplir les¹ œuvres de Dieu ? »

— ¹ littéralement : travailler aux.

29 Jésus répondit et leur dit : « Ceci est l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. »

Jésus est le véritable pain de Dieu

30 Alors ils lui dirent : « Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous voyions et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ?

31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, comme il est écrit : "Il leur a donné à manger du pain venant du ciel."¹ »

— ¹ Psaume 78:24.

32 Jésus donc leur dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le vrai pain qui vient du ciel.

33 Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. »

34 Alors ils lui dirent : « Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. »

35 Jésus leur dit : « Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 Mais je vous l'ai dit : vous [m']avez vu et pourtant vous ne croyez pas.

37 Tout ce que¹ le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai absolument pas dehors celui qui vient à moi.

— ¹ ici, dans le sens de : tous ceux que ; comme aussi ailleurs dans cet évangile.

38 Car je suis descendu du ciel pour faire non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Or la volonté de celui qui m'a envoyé, c'est que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

40 Car la volonté de mon Père, c'est que quiconque voit¹ le Fils et croit en lui ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. »

— ¹ ou : *discerne, contemple ; comparer avec 4:19.*

41 Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il avait dit : « Moi, je suis le pain descendu du ciel. »

42 Et ils disaient : « Celui-ci, n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous, nous connaissons le père et la mère ? Comment dit-il maintenant : "Je suis descendu du ciel" ? »

43 Jésus répondit et leur dit : « Ne murmurez pas entre vous.

44 Personne ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne l'attire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les Prophètes : "Et ils seront tous enseignés de Dieu."¹ Quiconque a entendu ce qui vient du Père² et a appris [de lui] vient à moi.

— ¹ Ésaïe 54:13. — ² littéralement : *de la part du Père.*

46 Non que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui vient de Dieu¹ ; celui-là a vu le Père.

— ¹ littéralement : *qui est de la part de Dieu.*

47 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Celui qui croit [en moi] a la vie éternelle.

48 Moi, je suis le pain de vie.

49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

50 C'est là le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure pas.

51 Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement. Or le pain que moi, je donnerai, c'est ma chair¹, [que je donnerai] pour la vie du monde. »

— ¹ c.-à-d. : *son corps.*

52 Alors les Juifs discutaient vivement entre eux, en disant : « Comment celui-ci peut-il nous donner [sa] chair à manger ? »

53 Jésus donc leur dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme et ne buvez pas son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.

54 Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

55 Car ma chair est vraiment une nourriture et mon sang est vraiment une boisson.

56 Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.

57 Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause¹ du Père, de même celui qui se nourrit de moi, celui-là aussi vivra à cause¹ de moi.

— ¹ non pas simplement : *par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit.*

58 Celui-ci est le pain qui est descendu du ciel. Il n'est pas comme celui qu'ont mangé les pères, et ils sont morts. Celui qui se nourrit de ce pain vivra éternellement. ».

59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.

Des disciples se retirent d'auprès de Jésus

60 Alors beaucoup de ses disciples, l'ayant entendu, dirent : « Cette parole est dure. Qui peut l'entendre ? »

61 Mais Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit : « Cela vous scandalise-t-il ?

62 Alors [que diriez-vous] si vous voyiez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant ?

63 C'est l'Esprit qui donne la vie, la chair n'est d'aucun profit. Les paroles que moi, je vous ai dites, sont esprit et sont vie.

64 Mais il y en a quelques-uns parmi vous qui ne croient pas. » Car Jésus savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas et qui était celui qui le livrerait.

65 Et il disait : « C'est pour cela que je vous ai dit que personne ne peut venir à moi à moins que cela ne lui soit donné du Père. »

66 Dès lors beaucoup de ses disciples se retirèrent¹, et ils ne marchaient plus avec lui.

— ¹ littéralement : *s'en allèrent en arrière.*

Déclaration de Pierre

67 Alors Jésus dit aux Douze : « Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ? »

- 68 Simon Pierre lui répondit : « Seigneur, vers qui nous en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle.
69 Et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu. »
70 Jésus leur répondit : « N'est-ce pas moi qui [vous] ai choisis, vous, les Douze ? Et l'un de vous est un diable. »
71 Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon, car c'était lui qui allait le livrer – l'un des Douze.

Jésus à Jérusalem pendant la fête des Tabernacles

- 7 Et après ces choses, Jésus parcourait¹ la Galilée, car il ne voulait pas parcourir¹ la Judée parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.
— ¹ littéralement : *marcher dans*.
2 Or la fête des Juifs, celle des Tabernacles, était proche.
3 Ses frères lui dirent donc : « Pars d'ici et va en Judée afin que tes disciples voient, [eux] aussi, les œuvres que tu fais.
4 Car personne ne fait quelque chose en secret s'il cherche à être lui-même publiquement connu. Si tu fais ces choses, manifeste-toi au monde. »
5 Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui.
6 Alors Jésus leur dit : « Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.
7 Le monde ne peut pas vous détester, mais il me déteste parce que moi, je rends témoignage à son sujet que ses œuvres sont mauvaises.
8 Vous, montez à la fête ! Moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli. »
9 Et ayant dit ces choses, il resta en Galilée.

10 Mais lorsque ses frères furent montés à la fête, alors lui aussi [y] monta, non pas publiquement, mais *[comme]* en secret.
11 Les Juifs le cherchaient donc pendant la fête, et ils disaient : « Où est-il, celui-là ? »
12 Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : « Il est homme de bien. » D'autres disaient : « Non, mais il séduit la foule. »
13 Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

Enseignement de Jésus dans le Temple

- 14 Mais comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple et il enseignait.
15 Alors les Juifs s'étonnaient, en disant : « Comment celui-ci connaît-il les Écrits sans [les] avoir étudié ? »
16 Jésus donc leur répondit et dit : « Mon enseignement n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.
17 Si quelqu'un veut faire sa volonté¹, il connaîtra si [mon] enseignement vient de Dieu ou si moi, je parle de ma propre initiative².
— ¹ c.-à-d. : *la volonté de celui qui l'a envoyé*. — ² littéralement : *de moi-même*.
18 Celui qui parle de sa propre initiative¹ cherche sa propre gloire, mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a pas d'injustice en lui.
— ¹ littéralement : *de lui-même*.
19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? Et personne d'entre vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? »
20 La foule répondit : « Tu as un démon ! Qui cherche à te faire mourir ? »
21 Jésus répondit et leur dit : « J'ai fait une œuvre et vous vous étonnez tous.
22 Parce que Moïse vous a¹ donné la circoncision – non qu'elle vienne de Moïse, mais elle vient des pères² – alors vous circoncisez un homme un [jour de] sabbat.
— ¹ ou : *et vous vous étonnez tous à cause de cela (verset 21). Moïse vous a*. — ² c.-à-d. : *des patriarches*.
23 Si un homme reçoit la circoncision un [jour de] sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas transgressée, êtes-vous irrités contre moi parce que j'ai guéri un homme tout entier un [jour de] sabbat ?
24 Ne jugez pas sur l'apparence, mais jugez selon un juste jugement. »
25 Quelques-uns des habitants de Jérusalem disaient alors : « N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?
26 Et voici, il parle librement et ils ne lui disent rien ! Les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ ?
27 Mais celui-ci, nous savons d'où il est, tandis que le Christ, quand il viendra, personne ne sait d'où il est. »
28 Alors Jésus qui enseignait dans le Temple s'écria, en disant : « Et vous me connaissez et vous savez d'où je suis. Et je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est vrai, et vous ne le connaissez pas.
29 Moi, je le connais, car je viens d'auprès de lui et c'est lui qui m'a envoyé. »

30 Ils cherchaient donc à le prendre. Mais personne ne mit la main sur lui parce que son heure n'était pas encore venue.

31 Beaucoup parmi la foule crurent en lui et disaient : « Le Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci ? »

32 Les Pharisiens entendirent la foule murmurer ces choses à son sujet. Alors les principaux sacrificateurs et les Pharisiens envoyèrent des gardes pour le prendre.

33 Jésus donc dit : « Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez et vous ne [me] trouverez pas, et là où moi, je serai, vous, vous ne pouvez pas venir. »

35 Les Juifs dès lors dirent entre eux : « Où celui-ci va-t-il aller pour que nous ne le trouvions pas ? Va-t-il aller vers la Diaspora¹ [au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs ?

— ¹ la Diaspora : la dispersion des Juifs parmi les nations, hors de la Palestine ; elle a commencé au VI^e siècle av. J.-C. et s'est accentuée en 70 apr. J.-C. à la prise de Jérusalem par les Romains ; voir 1 Pierre 1:1.

36 Quelle est cette parole qu'il a dite : "Vous me chercherez et vous ne [me] trouverez pas ; et là où moi, je serai, vous, vous ne pouvez pas venir" ? »

La dernière journée de la fête – Promesse de l'Esprit saint

37 Et à la dernière journée, la grande [journée] de la fête, Jésus se tint là et s'écria, en disant : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive !

38 Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'Écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre¹. »

— ¹ c.-à-d. : du plus profond de son être.

39 Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui. Car l'Esprit n'était pas encore [venu] parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.

40 Alors des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient : « Celui-ci est vraiment le Prophète. »

41 D'autres disaient : « Celui-ci est le Christ. » Et d'autres disaient : « Est-ce bien de Galilée que le Christ doit venir ?

42 L'Écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la descendance de David et du village de Bethléhem d'où était David ? »

43 Il y eut alors de la division dans la foule à cause de lui.

44 Et quelques-uns parmi eux voulaient le prendre, mais personne ne mit les mains sur lui.

45 Alors les gardes revinrent vers les principaux sacrificateurs et les Pharisiens. Et ceux-ci leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? »

46 Les gardes répondirent : « Jamais un homme n'a parlé ainsi¹. »

— ¹ plusieurs manuscrits portent : n'a parlé comme cet homme.

47 Alors les Pharisiens leur répondirent : « Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits ?

48 Quelqu'un parmi les chefs ou parmi les Pharisiens a-t-il cru en lui ?

49 Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi est maudite. »

50 Nicodème, celui qui était allé vers lui auparavant¹ [et] qui était l'un d'entre eux, leur dit :

— ¹ plusieurs manuscrits omettent : celui qui était allé vers lui auparavant.

51 « Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ? »

52 Ils répondirent et lui dirent : « Est-ce que toi aussi, tu es de Galilée ? Cherche bien¹ et vois qu'un prophète ne se lève pas de Galilée. »

— ¹ traduit ailleurs par « sonder ».

53 ¹Et chacun s'en alla dans sa maison.

— ¹ plusieurs manuscrits omettent les versets 7:53 à 8:11.

8 Mais Jésus s'en alla au mont des Oliviers.

Jésus et la femme adultère

2 Et tôt le matin, il vint encore au Temple et tout le peuple venait à lui. Et s'étant assis, il les enseignait.

3 Alors les scribes et les Pharisiens amènent une femme surprise en train de commettre un adultère. Et l'ayant placée [là,] au milieu,

4 ils lui disent : « Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.

5 Or dans la Loi, Moïse nous a ordonné de lapider de telles [femmes]. Alors toi, que dis-tu ? »

6 Or ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, afin qu'ils aient [un motif] pour l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, se mit à écrire sur la terre avec le doigt.

7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : « Que celui parmi vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle. »

8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.

9 Mais eux, l'ayant entendu, sortirent un à un, en commençant par les plus âgés¹. Et Jésus² fut laissé seul avec la femme devant lui³.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : jusqu'aux derniers. — ² littéralement : il. — ³ littéralement : étant au milieu.

10 Et Jésus s'étant relevé¹ lui dit : « Femme, où sont-ils² ? Personne ne t'a condamnée ? »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et ne voyant personne que la femme. — ² plusieurs manuscrits ajoutent : ceux-là, tes accusateurs.

11 Et elle dit : « Personne, Seigneur. » Et Jésus dit : « Moi non plus, je ne te condamne pas. Va [et] désormais ne pêche plus. »¹

— ¹ plusieurs manuscrits omettent les versets 7:53 à 8:11.

Jésus rend de nouveau témoignage de lui-même

12 Alors Jésus leur parla encore, en disant : « Moi, je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera certainement pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. »

13 Les Pharisiens lui dirent donc : « Toi, tu rends témoignage de¹ toi-même ; ton témoignage n'est pas vrai. »

— ¹ littéralement : au sujet de.

14 Jésus répondit et leur dit : « Même si moi, je rends témoignage de¹ moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais. Mais vous, vous ne savez pas d'où je viens, ni où je vais.

— ¹ littéralement : au sujet de.

15 Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne.

16 Et même si moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais [il y a] moi et le Père qui m'a envoyé.

17 Et il est écrit aussi dans votre loi que le témoignage de deux hommes est vrai.

18 Moi, je rends témoignage de¹ moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de¹ moi. »

— ¹ littéralement : au sujet de.

19 Alors ils lui dirent : « Où est ton père ? » Jésus répondit : « Vous ne connaissez ni moi ni mon Père. Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père. »

20 Il dit ces paroles dans le Trésor¹, enseignant dans le Temple. Et personne ne le prit parce que son heure n'était pas encore venue.

— ¹ c.-à-d. : aux abords du coffre (le Trésor) destiné à recevoir les offrandes.

Conséquences de l'incrédulité

21 Il leur dit donc encore : « Moi, je m'en vais, et vous me cherchez, et vous mourrez dans votre péché. Là où moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir. »

22 Les Juifs disaient alors : « Se tuera-t-il lui-même pour qu'il dise : "Là où moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir" ? »

23 Mais il leur dit : « Vous, vous êtes d'en bas¹, moi, je suis d'en haut². Vous, vous êtes de ce monde, moi, je ne suis pas de ce monde.

— ¹ littéralement : des choses qui sont en bas. — ² littéralement : des choses qui sont en haut.

24 C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Car si vous ne croyez pas que moi, je suis¹, vous mourrez dans vos péchés. »

— ¹ comparer avec Exode 3:14.

25 Ils lui disaient alors : « Toi, qui es-tu ? » Et Jésus leur dit : « Absolument¹ ce qu'aussi je vous dis.

— ¹ dans le principe et l'universalité de ce que je suis. Sa parole, son langage, le présentait lui-même, étant la vérité.

26 J'ai à votre sujet beaucoup [de choses] à dire et à juger. Mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai entendues de lui, moi, je les dis au monde. »

27 Ils ne comprirent¹ pas qu'il leur parlait du Père.

— ¹ littéralement : connurent

28 Alors Jésus [leur] dit : « Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez que moi, je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces choses comme le Père m'a enseigné.

29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi. Il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui sont agréables. »

30 Comme il disait ces choses, beaucoup crurent en lui.

Libres ou esclaves du péché

31 Alors Jésus dit aux Juifs qui avaient cru en lui : « Si vous, vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples.

32 Et vous connaîtrez la vérité et la vérité vous rendra libres. »

33 Ils lui répondirent : « Nous sommes la descendance d'Abraham et jamais nous n'avons été dans l'esclavage de personne. Comment toi, dis-tu : "Vous serez rendus libres" ? »

34 Jésus leur répondit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Quiconque pratique le péché est esclave du péché.

35 Or l'esclave ne reste pas dans la maison pour toujours ; le fils [y] reste pour toujours.

36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.

Les juifs incrédules sont enfants du Diable

37 « Je sais que vous êtes la descendance d'Abraham. Mais vous cherchez à me faire mourir parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous.

38 Moi, je dis ce que j'ai vu auprès de mon Père. Mais vous, vous faites¹ les choses que vous avez entendues de votre père. »

— ¹ ou : Mais vous, faites ; faire, ici : faire habituellement ou de manière caractéristique ; ailleurs : pratiquer.

39 Ils répondirent et lui dirent : « Abraham est notre père. » Jésus leur dit : « Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant, vous cherchez à me faire mourir, [moi,] un homme qui vous ai dit¹ la vérité que j'ai entendue de Dieu. Abraham n'a pas fait cela.

— ¹ littéralement : parlé.

41 Vous, vous faites les œuvres de votre père. » Ils lui dirent [*alors*] : « Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous avons un père, Dieu. »

42 Jésus leur dit : « Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez ; car moi, je suis sorti de Dieu et je suis ici. Car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43 Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage ? Parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole.

44 Vous, vous avez pour père le Diable et vous voulez faire les désirs de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement et il n'a pas persévéré¹ dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il dit le mensonge, il parle de ce qui lui est propre, car il est menteur et le père du mensonge².

— ¹ littéralement : ne s'est pas tenu debout. — ² littéralement : de lui.

45 Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.

46 Qui de vous me convainc de péché ? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas ?

47 Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu. C'est pourquoi vous, vous n'écoutez pas parce que vous n'êtes pas de Dieu. »

48 Les Juifs répondirent et lui dirent : « N'avons-nous pas raison de dire que toi, tu es un Samaritain et que tu as un démon ? »

49 Jésus répondit : « Moi, je n'ai pas un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous me déshonorez.

50 Mais moi, je ne cherche pas ma gloire. Il y en a un qui [la] cherche et qui juge.

Jésus révèle la gloire de sa personne

51 « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra certainement pas la mort, jamais. »

52 Les Juifs [*donc*] lui dirent : « Maintenant, nous savons que tu as un démon. Abraham est mort, les prophètes aussi, et toi, tu dis : "Si quelqu'un garde ma parole, il ne fera certainement pas l'expérience de la mort, jamais."

53 Es-tu plus grand que notre père Abraham qui est mort ? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être¹ ? »

— ¹ littéralement : Qui te fais-tu.

54 Jésus répondit : « Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous, vous dites : "Il est notre Dieu."

55 Et vous ne le connaissez¹ pas, mais moi, je le connais². Et si je disais que je ne le connais² pas, je serais un menteur, comme vous. Mais je le connais² et je garde sa parole.

— ¹ connaître objectivement, pour les Juifs. — ² connaître subjectivement.

56 Abraham, votre père, a exulté de ce qu'il verrait mon jour ; et il l'a vu et s'est réjoui. »

57 Les Juifs lui dirent alors : « Tu n'as pas encore 50 ans et tu as vu Abraham ? »

58 Jésus leur dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Avant qu'Abraham n'ait existé, moi, je suis. »

59 Ils prirent alors des pierres pour les jeter contre lui. Mais Jésus se cacha et sortit du Temple.

Guérison d'un aveugle-né

9 Et comme il passait, il vit un homme [qui était] aveugle depuis sa naissance.

2 Et ses disciples l'interrogèrent, en disant : « Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? »

3 Jésus répondit : « Ni lui n'a péché ni ses parents, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Il nous¹ faut faire² les œuvres de celui qui m'a envoyé pendant qu'il fait jour. La nuit vient où personne ne peut travailler.

—¹ plusieurs manuscrits portent : me. —² littéralement : travailler ; comme à la fin du verset.

5 Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. »

6 Ayant dit ces choses, il cracha en terre, et fit de la boue avec la salive, et mit la boue comme un onguent sur les yeux [de l'aveugle].

7 Puis il lui dit : « Va te laver au bassin de Siloé » – ce qui se traduit par « Envoyé ». Il y alla donc et se lava et revint en voyant.

8 Alors les voisins et ceux qui, l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était mendiant, disaient : « N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait ? »

9 Quelques-uns disaient : « C'est lui. » D'autres disaient : « Non, mais il lui ressemble. » Lui disait : « C'est moi-même¹. »

—¹ littéralement : Moi, je suis.

10 Ils lui dirent alors : « Comment [donc] tes yeux se sont-ils ouverts ? »

11 Il répondit : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et a oint mes yeux, et m'a dit : "Va à Siloé et lave-toi." Alors j'[y] suis allé et je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue. »

12 Ils lui dirent : « Où est cet homme¹ ? » Il dit : « Je ne sais pas. »

—¹ littéralement : Où est celui-là ?

L'aveugle guéri est amené aux Pharisiens

13 Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.

14 Or c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue et lui avait ouvert ses yeux.

15 Alors les Pharisiens aussi lui demandèrent encore comment il avait retrouvé la vue. Et il leur dit : « Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois. »

16 Quelques-uns parmi les Pharisiens dirent alors : « Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. » [Et] d'autres disaient : « Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ? » Et il y avait de la division parmi eux.

17 Ils disent donc encore à l'aveugle : « Toi, que dis-tu de lui puisqu'il t'a ouvert les yeux ? » Et il dit : « C'est un prophète. »

18 Mais les Juifs ne crurent pas qu'il¹ avait été aveugle et qu'il avait retrouvé la vue, jusqu'à ce qu'ils aient appelé les parents de celui qui avait retrouvé la vue.

—¹ littéralement : de lui, qu'il.

19 Et ils les interrogèrent, en disant : « Celui-ci est-il votre fils, dont vous, vous dites qu'il est né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? »

20 Alors ses parents répondirent et dirent : « Nous savons que celui-ci est notre fils et qu'il est né aveugle.

21 Mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas, et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous. Interrogez-le, il est assez grand¹ pour parler lui-même de ce qui le concerne. »

—¹ littéralement : Il a de l'âge.

22 Ses parents dirent ces choses parce qu'ils craignaient les Juifs. Car les Juifs avaient déjà convenu que si quelqu'un le reconnaissait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.

23 C'est pourquoi ses parents dirent : « Il est assez grand¹, interrogez-le. »

—¹ littéralement : Il a de l'âge.

Le beau témoignage de l'aveugle guéri

24 Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : « Donne gloire à Dieu ! Nous, nous savons que cet homme est un pécheur. »

25 Alors il répondit : « S'il est un pécheur, je ne sais pas ; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois. »

26 Et ils lui dirent encore : « Que t'a-t-il fait ? Comment a-t-il ouvert tes yeux ? »

27 Il leur répondit : « Je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre ? Voulez-vous, vous aussi, devenir ses disciples ? »

28 Alors ils l'insultèrent et dirent : « Toi, tu es disciple de celui-là, mais nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais pour celui-ci, nous ne savons pas d'où il est. »

30 L'homme répondit et leur dit : « En ceci pourtant il y a une chose étrange, c'est que vous, vous ne sachiez pas d'où il est alors qu'il a ouvert mes yeux.

31 Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là, il l'écoute.

32 Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.

33 Si celui-ci ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. »

34 Ils répondirent et lui dirent : « Toi, tu es entièrement né dans le péché et toi, tu nous enseignes ? » Et ils le chassèrent dehors.

L'aveugle guéri rencontre Jésus

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors et, l'ayant trouvé, il¹ dit : « Toi, crois-tu au Fils de l'homme² ? »
— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : lui. — ² plusieurs manuscrits portent : Fils de Dieu.

36 Il répondit et dit : « Et qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? »

37 Jésus lui dit : « Et tu l'as vu et celui qui te parle, c'est lui. »

38 Et il dit : « Je crois, Seigneur ! » Et il se prosterna devant lui.

39 Jésus dit alors : « Moi, je suis venu dans ce monde pour un jugement, afin que ceux qui ne voient pas voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles. »

40 Quelques-uns des Pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses et lui dirent : « Et nous, sommes-nous aussi aveugles ? »

41 Jésus leur dit : « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant, vous dites : "Nous voyons !" ; [alors] votre péché subsiste.

Le berger, les brebis et le portier

10 « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un bandit.

2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

3 À celui-ci le portier ouvre et les brebis écoutent sa voix. Puis il appelle ses propres brebis, chacune par son nom¹, et il les mène dehors.

— ¹ littéralement : par chaque nom.

4 Quand il a mis dehors toutes ses propres [brebis], il marche devant elles, et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix

5 Or elles ne suivront en aucune manière un étranger, mais elles fuiront loin de lui parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. »

6 Jésus leur dit cette comparaison, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il leur disait.

Jésus est la porte des brebis

7 Alors Jésus leur dit encore : « En vérité, en vérité, je vous dis que moi, je suis la porte des brebis.

8 Tous ceux qui sont venus [avant moi] sont des voleurs et des bandits. Mais les brebis ne les ont pas écoutés.

9 Moi, je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, et il entrera et sortira, et il trouvera des pâturages.

Le bon berger

10 « Le voleur ne vient que pour voler, et égorger, et détruire. Moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie et qu'elles l'aient en abondance.

11 Moi, je suis le bon berger. Le bon berger laisse¹ sa vie pour les brebis.

— ¹ littéralement : met, dépose.

12 Mais l'homme qui reçoit un salaire et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit. Et le loup s'empare d'elles et les disperse.

13 [Or le salarié s'enfuit] parce qu'il travaille pour un salaire et qu'il ne se préoccupe pas des brebis.

14 Moi, je suis le bon berger, et je connais mes brebis¹, et mes brebis¹ me connaissent,

— ¹ littéralement : les miennes.

15 comme le Père me connaît et [comme] moi, je connais le Père. Et je laisse¹ ma vie pour les brebis.

— ¹ littéralement : mets, dépose.

16 Or j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cet enclos ; celles-là aussi, il faut que je les amène. Et elles écouteront ma voix et il y aura un seul troupeau, un seul berger.

Jésus donne à son Père un motif de l'aimer

17 « À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi, je laisse¹ ma vie afin que je la reprenne.

— ¹ littéralement : mets, dépose.

18 Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse¹ de moi-même. J'ai le pouvoir² de la laisser¹ et j'ai le pouvoir² de la reprendre. J'ai reçu ce commandement de mon Père. »

— ¹ littéralement : mettre, déposer. — ² ou : l'autorité ; la puissance avec le droit de l'exercer.

19 Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles.

20 Et beaucoup d'entre eux disaient : « Il a un démon et il est fou ; pourquoi l'écoutez-vous ? »

21 D'autres disaient : « Ces paroles ne sont pas [celles] d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ? »

Jésus est à Jérusalem pendant la fête de la Dédicace

22 Or il y avait à Jérusalem [la fête de] la Dédicace, et c'était en hiver.

23 Et Jésus allait et venait dans le Temple, au portique de Salomon.

24 Alors les Juifs l'entourèrent et lui dirent : « Jusqu'à quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement. »

25 Jésus leur répondit : « Je vous l'ai dit et vous ne croyez pas. Les œuvres que je fais, moi, au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi.

26 Mais vous, vous ne croyez pas parce que vous n'êtes pas de mes brebis¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : comme je vous l'ai dit.

27 Mes brebis écoutent ma voix, et moi, je les connais, et elles me suivent,

28 et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront certainement pas, jamais. Et personne ne les arrachera de ma main.

29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous¹, et personne ne peut les arracher de la main du² Père.³

— ¹ littéralement : toutes choses. — ² plusieurs manuscrits portent : de mon. — ³ ou : Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne peut l'arracher de la main du Père.

30 Moi et le Père nous sommes un. »

Les juifs veulent encore lapider Jésus

31 Les Juifs ramassèrent encore des pierres pour le lapider.

32 Jésus leur répondit : « Je vous ai montré beaucoup de bonnes¹ œuvres de la part du² Père. Pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ? »

— ¹ ou : belles. — ² plusieurs manuscrits portent : de mon.

33 Les Juifs lui répondirent : « Nous ne te lapidons pas pour une bonne¹ œuvre, mais pour blasphème et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu. »

— ¹ ou : belle.

34 Jésus leur répondit : « N'est-il pas écrit dans votre loi : "Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux"¹ ?

— ¹ Psaume 82:6.

35 S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue – et l'Écriture ne peut pas être annulée –

36 comment dites-vous, vous, à celui que le Père a sanctifié et qu'il a envoyé dans le monde : "Tu blasphèmes", parce que j'ai dit : "Je suis [le] Fils de Dieu" ?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas.

38 Mais si je les fais, même si vous ne me croyez pas, croyez les œuvres, afin que vous sachiez et que vous reconnaissiez que le Père est en moi, et moi dans le Père. »

39 Ils cherchaient [*donc*] encore à se saisir de lui, mais il échappa à leurs mains

40 et s'en alla encore de l'autre côté du Jourdain¹, à l'endroit où Jean avait baptisé au début, et il resta là.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

41 Et beaucoup [de gens] vinrent à lui, et ils disaient : « Jean n'a fait aucun miracle, mais toutes les choses que Jean a dites au sujet de celui-ci étaient vraies. »

42 Et là, beaucoup crurent en lui.

Jésus apprend que Lazare est malade

11 Or il y avait un homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur.

2 (Et Marie était celle qui avait oint le Seigneur d'un parfum et qui lui avait essuyé les pieds avec ses cheveux, dont le frère, Lazare, était malade.)

3 Alors les sœurs envoyèrent dire à Jésus¹ : « Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade. »

— ¹ littéralement : lui envoyèrent dire.

4 Et Jésus, l'ayant entendu, dit : « Cette maladie ne mène pas à la mort, mais [elle est] pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. »

5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

6 Quand donc il eut entendu que Lazare¹ était malade, il resta encore² deux jours au lieu où il était.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : alors.

7 Puis après cela, il dit aux disciples : « Allons encore en Judée. »

8 Les disciples lui disent : « Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider et tu y vas encore ? »

9 Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures dans la journée ? Si quelqu'un marche de jour, il ne trébuche pas, car il voit la lumière de ce monde.

10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il trébuche, car la lumière n'est pas en lui. »

11 Il dit ces choses, puis après cela, il leur déclara : « Lazare, notre ami, s'est endormi, mais je vais pour le réveiller. »

12 Les disciples lui dirent donc : « Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri¹. »

— ¹ littéralement : *sauté*.

13 Or Jésus avait parlé de sa mort, mais eux pensaient qu'il avait parlé de l'assoupissement du sommeil.

14 Alors Jésus leur dit maintenant ouvertement : « Lazare est mort.

15 Et je me réjouis à cause de vous de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. »

16 Thomas, appelé Didyme¹, dit alors aux autres disciples : « Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui. »

— ¹ ou : *Jumeau*.

Jésus rencontre Marthe

17 Quand donc Jésus arriva, il trouva que Lazare¹ était déjà depuis quatre jours dans le tombeau.

— ¹ littéralement : *il*.

18 Or Béthanie était près de Jérusalem, à 15 stades¹ environ.

— ¹ 1 stade = 185 m environ.

19 Et beaucoup de Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie pour les consoler au sujet de leur frère¹.

— ¹ littéralement : *du frère*.

20 Alors Marthe, quand elle apprit que Jésus venait, alla à sa rencontre. Mais Marie était assise dans la maison.

21 Marthe dit donc à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.

22 *[Mais]* même maintenant, je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. »

23 Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. »

24 Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. »

25 Jésus lui dit : « Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra.

26 Et quiconque vit et croit en moi ne mourra certainement pas, jamais. Crois-tu cela ? »

27 Elle lui dit : « Oui Seigneur, moi, je crois que toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde. »

Jésus au tombeau – Résurrection de Lazare

28 Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement sa sœur Marie, en disant : « Le maître¹ est là, et il t'appelle. »

— ¹ maître : *celui qui enseigne ; ici et ailleurs souvent*.

29 Alors celle-ci, dès qu'elle l'eut entendu, se leva immédiatement et alla vers lui.

30 Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village, mais il était toujours au lieu où Marthe était venue à sa rencontre.

31 Les Juifs donc qui étaient avec Marie¹ dans la maison et qui la consolait, ayant vu que Marie s'était levée soudainement et était sortie, la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer.

— ¹ littéralement : *elle*.

32 Alors, quand Marie fut venue là où était Jésus et qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds, en lui disant : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. »

33 Jésus donc, quand il la vit pleurer et [qu'il vit] pleurer les Juifs qui étaient venus avec elle, fut profondément ému¹ dans [son] esprit et se troubla.

— ¹ profondément ému, ici, c'est l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.

34 Et il dit : « Où l'avez-vous déposé ? » Ils lui disent : « Seigneur, viens et vois ! »

35 Jésus se mit à pleurer.

36 Les Juifs dirent alors : « Voyez comme il l'aimait. »

37 Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme¹ ne meure pas ? »

— ¹ littéralement : *celui-ci*.

38 Alors Jésus, encore profondément ému en lui-même, vient au tombeau. Or c'était une grotte, et une pierre était placée devant.

39 Jésus dit : « Enlevez la pierre ! » Marthe, la sœur du mort, lui dit : « Seigneur, il sent déjà, car il est [là] depuis quatre jours. »

40 Jésus lui dit : « Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? »

41 Ils enlevèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut et dit : « Père, je te rends grâce de ce que tu m'as entendu.

42 Or moi, je savais que tu m'entends toujours, mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour [de moi], afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé. »

43 Et ayant dit cela, il cria d'une voix forte : « Lazare, [viens] ici, dehors ! »

44 Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandelettes, et son visage était enveloppé d'un linge. Jésus leur dit : « Déliez-le et laissez-le aller ! »

Complot des chefs du peuple contre Jésus

45 Alors beaucoup de Juifs, qui étaient venus auprès de Marie et qui avaient vu ce que Jésus¹ avait fait, crurent en lui.

— ¹ littéralement : il.

46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent trouver les Pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait.

47 Alors les principaux sacrificateurs et les Pharisiens réunirent un sanhédrin et dirent : « Que faisons-nous ? Car cet homme fait beaucoup de miracles.

48 Si nous le laissons [faire] ainsi, tous croiront en lui, et les Romains viendront et détruiront notre lieu et notre nation. »

49 Mais l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là¹, leur dit : « Vous ne savez rien,

— ¹ ou : de cette année-là.

50 et vous ne réfléchissez pas qu'il est avantageux pour vous qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas. »

51 Or il ne dit pas cela de lui-même, mais étant souverain sacrificateur cette année-là¹, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation,

— ¹ ou : de cette année-là.

52 et non seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés.

53 Alors, depuis ce jour-là, ils décidèrent de le faire mourir.

54 Jésus donc ne se montra¹ plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla de là dans la région qui est près du désert, dans une ville appelée Éphraïm. Et il y séjourna avec les disciples.

— ¹ littéralement : marcha.

55 Or la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup [de gens] de la région montèrent à Jérusalem avant la Pâque, afin de se purifier.

56 Ils cherchaient donc Jésus et se disaient les uns aux autres, comme ils étaient dans le Temple : « Qu'en pensez-vous ? Ne viendra-t-il vraiment pas à la fête ? »

57 Or les principaux sacrificateurs et les Pharisiens avaient donné l'ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclare afin qu'on se saisisse de lui.

Jésus à Béthanie – Marie oint les pieds de Jésus

12 Alors Jésus, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare¹ que Jésus avait ressuscité d'entre les morts.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : le mort.

2 On lui fit donc là un dîner. Et Marthe servait et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

3 Alors Marie, ayant pris une livre¹ de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux. Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

— ¹ 1 livre = 330 g environ.

4 Mais l'un de ses disciples, Judas Iscariote¹, celui qui allait le livrer, dit :

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : fils de Simon.

5 « Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu 300 deniers¹, et [l'argent] donné aux pauvres ? »

— ¹ le denier était le salaire journalier d'un ouvrier.

6 Or il dit cela, non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, ayant la bourse, il prenait ce qu'on y mettait.

7 Alors Jésus dit : « Permetts-lui d'avoir gardé cela pour le jour de ma mise au tombeau.

8 Car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours. »

9 Or une grande foule de Juifs apprit qu'il était là. Et ils vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.

10 [C'est] alors que les principaux sacrificateurs décidèrent de faire mourir aussi Lazare.

11 Car, à cause de lui, beaucoup de Juifs se retiraient et croyaient en Jésus.

L'entrée royale de Jésus dans Jérusalem

12 Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête apprit que Jésus venait à Jérusalem.

13 Ils prirent des branches de palmiers, et ils sortirent à sa rencontre et criaient : « Hosanna¹ ! Béni soit celui qui vient au nom du ^oSeigneur, le roi d'Israël !² »

— ¹ Hosanna signifie : Sauve je te prie ; cette expression était devenue une exclamation de joie, équivalente à : Gloire à Dieu ! — ² voir Psaume 118:25, 26.

14 Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit :

15 « Ne crains pas, fille de Sion ! Voici, ton roi vient, assis sur le petit¹ d'une ânesse. »²

— ¹ littéralement : l'ânon. — ² Zach. 9:9.

16 Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses, mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites à son sujet et qu'ils avaient fait¹ cela pour lui.

— ¹ ou : qu'on avait fait.

17 La foule donc qui était avec lui rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare hors du tombeau et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts.

18 C'est pourquoi la foule vint [*aussi*] à sa rencontre, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.

19 Alors les Pharisiens dirent entre eux : « Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voici, le monde s'en est allé à sa suite¹. »

— ¹ littéralement : derrière lui.

Quelques grecs demandent à voir Jésus

20 Or il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer¹ pendant la fête.

— ¹ traduit d'ordinaire par : se prosterner.

21 Alors ceux-là s'approchèrent de Philippe qui était de Bethsaïda en Galilée, et ils lui firent cette demande, en disant : « Seigneur¹, nous voulons voir Jésus. »

— ¹ plutôt : Monsieur.

22 Philippe vint le dire à André, [puis] André et Philippe viennent le dire à Jésus.

23 Et Jésus leur répondit, en disant : « L'heure est venue pour que le Fils de l'homme soit glorifié.

24 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25 Celui qui aime sa vie la perdra, et celui qui déteste sa vie dans ce monde-ci la conservera pour la vie éternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où moi, je suis, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

Jésus parle de sa mort

27 « Maintenant, mon âme est troublée, et que dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ! Mais c'est pour cela que je suis venu à¹ cette heure.

— ¹ c.-à-d. : jusqu'à.

28 Père, glorifie ton nom ! » Il vint alors une voix du ciel : « Et je l'ai glorifié et je le glorifierai de nouveau. »

29 Alors la foule qui se tenait là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu. D'autres disaient : « Un ange lui a parlé. »

30 Jésus répondit et dit : « Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous.

31 C'est maintenant qu'est le jugement de ce monde ; c'est maintenant que le prince de ce monde sera jeté dehors.

32 Et moi, quand je serai élevé de la terre, j'attirerai tous [les hommes] à moi. »

33 Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir.

34 La foule donc lui répondit : « Nous, nous avons appris par¹ la Loi que le Christ vit éternellement. Et comment, toi, dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ? »

— ¹ littéralement : entendu de.

35 Jésus leur dit alors : « Pour peu de temps encore la lumière est au milieu de vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous. Mais celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous deveniez des fils de lumière. » Jésus dit ces choses et, s'en étant allé, il se cacha loin d'eux.

L'incrédulité du peuple juif

37 Et, bien qu'il ait fait de nombreux miracles¹ devant eux, ils ne croyaient pas en lui,

— ¹ littéralement : signes ; ainsi dans tout l'évangile de Jean.

38 afin soit accomplie la parole que le prophète Ésaïe a dite : « °Seigneur, qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras du °Seigneur a-t-il été révélé ? »¹

—¹ Ésaïe 53:1.

39 C'est pourquoi ils ne pouvaient pas croire, parce qu'Ésaïe a dit encore :

40 « Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient des yeux, et ne comprennent du cœur, et ne se convertissent, et que je ne les guérisse. »¹

—¹ Ésaïe 6:9, 10.

41 Ésaïe a dit ces choses parce qu'il a vu sa gloire et qu'il a parlé de lui.

42 Toutefois, même parmi les chefs, beaucoup crurent en lui ; mais à cause des Pharisiens ils ne le déclaraient pas [ouvertement] de peur d'être exclus de la synagogue.

43 Car ils ont aimé la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

Dernier appel du Seigneur

44 Et Jésus s'écria et dit : « Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

45 Et celui qui me voit voit celui qui m'a envoyé.

46 Moi, [la] lumière, je suis venu dans le monde afin que quiconque croit en moi ne reste pas dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas ; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48 Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a son juge : la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.

49 Car moi, je n'ai pas parlé de ma propre initiative, mais le Père qui m'a envoyé m'a commandé lui-même ce que je devais dire et comment j'avais à parler.

50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Ainsi, ce dont moi, je parle, j'en parle comme le Père me l'a dit. »

Jésus lave les pieds de ses disciples

13 Or avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.

2 Et pendant le dîner – le Diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Simon, de le livrer –

3 [Jésus,] sachant que le Père lui a remis¹ toutes choses entre les mains, et qu'il est venu de Dieu et s'en va à Dieu,

—¹ littéralement : donné.

4 se lève du dîner et met de côté ses vêtements ; puis, ayant pris un linge, il le met autour de sa taille.

5 Ensuite il verse de l'eau dans le bassin et commence à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge qu'il avait autour de la taille.

6 Il arrive ainsi à Simon Pierre, [mais] celui-ci lui dit : « Seigneur, tu me laves les pieds, toi ? »

7 Jésus répondit et lui dit : « Ce que moi, je fais, toi, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras par la suite. »

8 Pierre lui dit : « Tu ne me laveras certainement pas les pieds, jamais ! » Jésus lui répondit : « Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi. »

9 Simon Pierre lui dit : « Seigneur, non seulement mes pieds, mais aussi les mains et la tête ! »

10 Jésus lui dit : « Celui qui a tout le corps lavé¹ n'a besoin que de se laver² les pieds, car il est entièrement pur. Et vous, vous êtes purs, mais non pas tous. »

—¹ littéralement : Celui qui est baigné. —² mot spécial employé pour le lavage d'une partie du corps seulement, pieds ou mains.

11 En effet, il connaissait celui qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. »

Un exemple donné

12 Quand donc il leur eut lavé les pieds, [et] qu'il eut repris ses vêtements, et qu'il se fut remis à table, il leur dit : « Comprenez-vous ce que je vous ai fait ?

13 Vous, vous m'appelez Maître¹ et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis.

—¹ maître : celui qui enseigne.

14 Si donc moi, le Seigneur et le Maître¹, je vous ai lavé les pieds, vous aussi, vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.

—¹ maître : celui qui enseigne.

15 Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez, vous aussi, comme je vous ai fait, moi.

16 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'envoyé¹ plus grand que celui qui l'a envoyé.

—¹ ailleurs aussi : apôtre.

17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites.

18 Je ne parle pas de vous tous ; moi, je connais ceux que j'ai choisis. Mais c'est afin que l'Écriture soit accomplie : "Celui qui mange mon pain¹ a levé le talon contre moi."²

—¹ plusieurs manuscrits portent : le pain avec moi. —² Psaume 41:10.

19 Je vous le dis dès maintenant¹ avant que cela n'arrive, afin que, lorsque cela arrivera, vous croyiez que moi, je suis.

—¹ c.-à-d. : à partir de ce temps-ci.

20 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Celui qui reçoit quelqu'un que¹ j'envoie me reçoit, et celui qui me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé. »

—¹ littéralement : qui que ce soit que.

Jésus annonce la trahison de Judas

21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans [son] esprit, et rendit témoignage, et dit : « En vérité, en vérité, je vous dis que l'un de vous me livrera. »

22 Les disciples se regardaient les uns les autres, étant perplexes, [se demandant] de qui il parlait.

23 ¹Un de ses disciples que Jésus aimait était à table, tout contre² Jésus.

—¹ plusieurs manuscrits ajoutent : Or. —² littéralement : sur le sein de.

24 Alors Simon Pierre lui fait signe de demander qui pouvait être celui dont il parlait.

25 Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit : « Seigneur, qui est-ce ? »

26 Jésus répond : « C'est celui à qui moi, je donnerai le morceau après l'avoir trempé. » Alors, ayant trempé le morceau, il [le prend et] le donne à Judas Iscariote, [fils] de Simon.

27 Et après [avoir pris] le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus lui dit alors : « Ce que tu fais, fais-le au plus vite. »

28 [Mais] aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela.

29 Car, comme Judas tenait la bourse, quelques-uns pensaient que Jésus lui avait dit : « Achète ce dont nous avons besoin pour la fête », ou [qu'il lui demandait] de donner quelque chose aux pauvres.

30 Ayant donc pris le morceau, Judas¹ sortit aussitôt. Or il faisait nuit.

—¹ littéralement : celui-ci.

Le Fils de l'homme a été glorifié – Le commandement nouveau

31 Quand donc il fut sorti, Jésus dit : « Maintenant, le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.

32 [Si Dieu a été glorifié en lui,] Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et aussitôt il le glorifiera.

33 Enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps. Vous me cherchez et, comme j'ai dit aux Juifs : "Là où moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir", je le dis à vous aussi maintenant.

34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres. Comme je vous ai aimés, que vous aussi, vous vous aimiez les uns les autres.

35 À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. »

Jésus annonce que Pierre va le renier

36 Simon Pierre lui dit : « Seigneur, où vas-tu ? » Jésus [lui] répondit : « Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard. »

37 Pierre lui dit : « Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je laisserai¹ ma vie pour toi. »

—¹ littéralement : mettrai, déposerai.

38 Jésus répond : « Tu laisseras¹ ta vie pour moi ? En vérité, en vérité, je te dis : Un coq ne chantera certainement pas avant que tu ne m'aies renié trois fois.

—¹ littéralement : mettras, déposeras.

La Maison du Père – Exhortations de Jésus à ses disciples

14 « Que votre cœur ne soit pas troublé. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi !¹

—¹ ou : Croyez en Dieu et croyez en moi !

2 Dans la Maison de mon Père, il y a de nombreuses demeures. Et si ce n'était pas [le cas], je vous l'aurais dit ; car je vais vous préparer une place^{1,2}

—¹ littéralement : un endroit. —² plusieurs manuscrits portent : Et sinon, vous aurais-je dit que je vais vous préparer une place ?

3 Et si je m'en vais et que je vous prépare une place¹, je reviendrai et je vous prendrai auprès de moi, afin que là où moi, je suis, vous, vous soyez aussi.

—¹ littéralement : un endroit.

4 Et là où [moi,] je vais,¹ vous en savez le chemin. »

—¹ plusieurs manuscrits portent : Et vous savez où moi, je vais et.

5 Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons pas où tu vas ; comment pouvons-nous en savoir le chemin ? »

6 Jésus lui dit : « Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie. Personne ne vient au Père si ce n'est par moi.

7 Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père. Et dès maintenant, vous le connaissez et vous l'avez vu. »

8 Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit. »

9 Jésus lui dit : « Je suis depuis si longtemps avec vous et tu ne me connais pas, Philippe ? Celui qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire, toi : "Montre-nous le Père" ?

10 Ne crois-tu pas que moi, je suis dans le Père et que le Père est en moi ? Les paroles que moi, je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais le Père qui vit¹ en moi, c'est lui qui fait les œuvres.

— ¹ littéralement : reste.

11 Croyez-moi que je suis dans le Père et que le Père est en moi. Mais sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes.

12 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Celui qui croit en moi fera lui aussi les œuvres que moi, je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci, parce que moi, je vais vers le Père.

13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

14 Si vous¹ demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : me.

La promesse du Consolateur (le Saint Esprit)

15 « Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements¹.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

16 Et moi, je prierai le Père et il vous donnera un autre Consolateur¹, pour être avec vous éternellement,

— ¹ avocat en 1 Jean 2:1 ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne, et lui vient en aide, et l'assiste.

17 L'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas. Vous, vous le connaissez parce qu'il reste auprès de vous et qu'il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai pas orphelins¹, je viens à vous.

— ¹ ou : abandonnés.

19 Encore un peu de temps et le monde ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez, parce que moi, je vis et que vous, vous vivrez.

20 En ce jour-là, vous connaîtrez que moi, je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.

21 Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là¹ qui m'aime. Et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi, je l'aimerai, et je me manifesterai à lui. »

— ¹ littéralement : celui-là est celui.

22 Jude, non pas l'Ischariote, lui dit : « Seigneur, comment se fait-il que tu aies l'intention de te manifester à nous et non au monde ? »

23 Jésus répondit et lui dit : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.

25 « Je vous ai dit ces choses pendant que je suis avec vous.

26 Mais le Consolateur¹, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que [moi,] je vous ai dites.

— ¹ avocat en 1 Jean 2:1 ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.

27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé et ne soit pas craintif.

28 Vous avez entendu que moi, je vous ai dit : "Je m'en vais et je viens à vous." Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que je vais vers le Père, car le Père est plus grand que moi.

29 Et maintenant, je vous l'ai dit avant que cela n'arrive, afin que, lorsque cela arrivera, vous croyiez.

30 Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le prince du monde vient et il n'a rien en moi.

31 Mais c'est afin que le monde sache que j'aime le Père et que j'agis conformément à ce que le Père m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici !

Le vrai cep et les sarments

15 « Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

2 Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève ; et tout sarment qui porte du fruit, il le purifie en le taillant afin qu'il porte plus de fruit.

— ¹ littéralement : taille et purifie.

3 Vous, vous êtes déjà purs à cause de la parole que je vous ai dite.

4 Demeurez en moi et moi, [je demeurerai] en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même s'il ne reste pas [attaché] au cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas] si vous ne demeurez pas en moi.

5 Moi, je suis le cep, vous, [vous êtes] les sarments. Celui qui demeure en moi et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit. Car séparés de moi vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il se dessèche. Et on les ramasse, et on les jette au feu, et ils brûlent.

Des conditions pour un exaucement de la prière

7 « Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et [cela] vous arrivera.

8 En ceci mon Père est glorifié, [c'est] que vous portiez beaucoup de fruit. Alors vous serez mes disciples.

« Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés »

9 « Comme le Père m'a aimé, moi aussi, je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour.

10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi, j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure dans son amour.

11 Je vous ai dit ces choses afin que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.

12 Voici mon commandement : que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.

13 Personne n'a un amour plus grand que celui-ci : que quelqu'un laisse¹ sa vie pour ses amis.

— ¹ littéralement : met, dépose.

14 Vous êtes mes amis si vous faites ce que moi, je vous commande.

15 Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître¹ fait. Mais je vous ai appelés amis parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

— ¹ traduit d'ordinaire par : seigneur.

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous, vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

17 Ce que je vous commande, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.

Jésus et les disciples sont haïs du monde

18 « Si le monde vous déteste, sachez¹ qu'il m'a détesté avant vous.

— ¹ ou : vous savez.

19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait à lui. Mais parce que vous n'êtes pas du monde mais que moi, je vous ai choisis [en vous tirant] hors du monde, à cause de cela, le monde vous déteste.

20 Souvenez-vous de la parole que moi, je vous ai dite : "L'esclave n'est pas plus grand que son maître¹." S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.

— ¹ traduit d'ordinaire par : seigneur.

21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.

22 Si je n'étais pas venu et si je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché. Mais maintenant, ils n'ont pas d'excuse pour leur péché.

23 Celui qui me déteste, déteste aussi mon Père.

24 Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que personne d'autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché. Mais maintenant, ils [les] ont vues, et ils ont haï aussi bien moi que mon Père.

25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans raison. »¹

— ¹ Psaume 35:19.

Double témoignage rendu à Christ

26 « Mais quand sera venu le Consolateur que moi, je vous enverrai d'auprès¹ du Père, l'Esprit de vérité qui sort d'auprès du Père, celui-là rendra témoignage de moi.

— ¹ ou : de la part.

27 Et vous aussi, vous rendrez témoignage parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

Le Consolateur ne viendra que si Jésus s'en va vers le Père

16 « Je vous ai dit ces choses afin que vous n'ayez pas de cause de chute.

2 Ils vous excluront des synagogues. Même l'heure vient où quiconque vous tuera pensera offrir un culte à Dieu.

3 Et ils feront ces choses parce qu'ils n'ont connu ni le Père ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces choses afin que, lorsque leur heure sera venue, vous vous souveniez que c'est moi qui vous les ai dites. Et je ne vous ai pas dit ces choses dès le début, parce que j'étais avec vous.

5 Et maintenant, je m'en vais vers celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande : "Où vas-tu ?"

6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

7 Toutefois, moi, je vous dis la vérité : Il vous est avantageux que moi, je m'en aille. Car si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand celui-là sera venu, il convaincra¹ le monde en ce qui concerne le péché, et la justice, et le jugement :

— ¹ c.-à-d. : il produira des preuves irréfutables.

9 en ce qui concerne le péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ;

10 en ce qui concerne la justice, parce que je m'en vais vers le Père et que vous ne me verrez plus ;

11 et en ce qui concerne le jugement, parce que le prince de ce monde est jugé.

12 « J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les supporter maintenant.

13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans¹ toute la vérité. Car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver.

— ¹ conduire dans, avec le sens de : introduire dans.

14 Celui-là me glorifiera, car il prendra¹ de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera.

— ¹ le mot grec signifie : prendre ou recevoir.

15 Tout ce qu'a le Père est à moi ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend¹ de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

— ¹ le mot grec signifie : prendre ou recevoir.

Joie du monde et joie des disciples

16 « [Encore] un peu de temps et vous ne me verrez plus, et encore un peu de temps et vous me verrez¹. »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : parce que je m'en vais vers le Père.

17 Alors quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : « Que signifie ce qu'il nous dit : "[Encore] un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez", et : "Parce que je m'en vais vers le Père" ? »

18 Ils disaient donc : « Que signifie ce [qu'il dit] : "[Encore] un peu de temps" ? Nous ne savons pas de quoi il parle. »

19 Jésus savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous cherchez entre vous [le sens de] ce que j'ai dit : "[Encore] un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez." »

20 En vérité, en vérité, je vous dis que vous, vous pleurerez, et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira. Vous, vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse sera changée en joie.

21 La femme, quand elle accouche, a de la tristesse parce que son heure est venue. Mais après qu'elle a donné naissance à l'enfant, elle ne se souvient plus de l'angoisse à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.

22 Alors vous aussi, vous avez maintenant de la tristesse ; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous enlèvera¹ votre joie.

— ¹ littéralement : enlève.

Les disciples en relation avec le Père

23 « Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous [le] dis : [tout] ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.

24 Jusqu'à présent, vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit complète.

25 Je vous ai dit ces choses au moyen de comparaisons. L'heure vient où je ne vous parlerai plus au moyen de comparaisons, mais je vous parlerai ouvertement du Père.

26 En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi, je prierai le Père pour vous.

27 Car le Père lui-même vous aime, parce que vous, vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi, je suis sorti d'auprès de Dieu.

28 Je suis sorti d'auprès du Père et je suis venu dans le monde. De nouveau je laisse le monde et je vais vers le Père. »

29 Ses disciples¹ disent : « Voici, maintenant tu parles ouvertement et tu n'emploies plus de comparaisons.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : lui.

30 Maintenant nous savons que tu sais toutes choses et que tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge. À cause de cela, nous croyons que tu es sorti de Dieu. »

31 Jésus leur répondit : « Vous croyez maintenant ?

32 Voici, l'heure vient, et elle est venue, où vous serez dispersés chacun chez soi et où vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la détresse dans le monde, mais ayez bon courage, moi, j'ai vaincu le monde. »

La prière sacerdotale

Jésus demande à être glorifié

17 Jésus dit ces choses et, levant les yeux vers le ciel, il dit : « Père, l'heure est venue. Glorifie ton Fils afin que ton¹ Fils te glorifie,

— ¹ plusieurs manuscrits portent : le.

2 et que, comme tu lui as donné autorité¹ sur toute chair, il donne la vie éternelle à tous ceux² que tu lui as donnés.

— ¹ ou : pouvoir ; la puissance avec le droit de l'exercer. — ² littéralement : à eux, à tout ce.

3 Or la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, [toi] le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.

4 Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire.

5 Et maintenant, glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde existe¹.

— ¹ littéralement : soit.

La prière sacerdotale

Relation de Jésus avec ses disciples

6 « J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta Parole.

7 Maintenant, ils savent que tout ce que tu m'as donné vient¹ de toi.

— ¹ littéralement : est.

8 Car les paroles¹ que tu m'as données, je les leur ai données et ils les ont reçues. Et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi, tu m'as envoyé.

— ¹ proprement : les choses dites, les communications divines.

La prière sacerdotale

Ceux pour lesquels Jésus prie

9 « Moi, je fais des demandes pour eux. Je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi

10 – et tout ce qui est à moi est à toi et ce qui est à toi est à moi – et je suis glorifié en eux.

11 Et je ne suis plus dans le monde, mais eux sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous.

12 Quand j'étais avec eux, moi, je les gardais en ton nom que tu m'as donné. Et je [les] ai protégés¹ et aucun d'eux n'a été perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture soit accomplie.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : je les gardais en ton nom. Et j'ai protégé ceux que tu m'as donnés.

13 Et maintenant, je viens à toi et je dis ces choses dans le monde afin qu'ils aient ma joie rendue complète en eux-mêmes.

La prière sacerdotale

Les disciples et le monde

14 « Moi, je leur ai donné ta Parole¹ et le monde les a haïs parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi, je ne suis pas du monde.

— ¹ ici : la parole de Dieu en témoignage.

15 Je ne fais pas la demande que tu les retires du monde, mais que tu les gardes du mal¹.

— ¹ ou : du Méchant ; c.-à-d. : le Diable.

16 Ils ne sont pas du monde, comme moi, je ne suis pas du monde.

17 Sanctifie-les par la vérité ! Ta Parole est [la] vérité.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde.

19 Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité¹.

— ¹ ou : en vérité.

La prière sacerdotale

Jésus fait des demandes pour tous ceux qui croient

20 « Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-là, mais aussi pour ceux qui croient en moi par leur parole,

21 afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, afin qu'eux aussi soient¹ en nous, pour que le monde croie que toi, tu m'as envoyé.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : un.

La prière sacerdotale

L'unité en gloire

22 « Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée afin qu'ils soient un, comme nous, [nous sommes] un

23 – moi en eux et toi en moi – afin qu'ils soient parfaitement un, [et] que le monde connaisse que toi, tu m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.

La prière sacerdotale

Jésus veut que les siens voient sa gloire

24 « Père, je veux que là où moi, je suis, ceux que tu m'as donnés soient aussi avec moi afin qu'ils voient ma gloire, celle que tu m'as donnée. Car tu m'as aimé avant la fondation du monde.

25 Père juste !¹ Et le monde ne t'a pas connu, mais moi, je t'ai connu, et ceux-là ont connu que toi, tu m'as envoyé.

— ¹ ou : avant la fondation du monde, (verset 24) Père juste !

26 Et je leur ai fait connaître ton nom et je [le leur] ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et moi en eux. »

Arrestation de Jésus

18 Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron, là où se trouvait un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples.

2 Et Judas qui le livrait connaissait aussi l'endroit, car Jésus s'y était souvent réuni avec ses disciples.

3 Judas donc, ayant pris la troupe de soldats ainsi que des gardes fournis par les principaux sacrificateurs et les Pharisiens, vient là avec des lanternes, et des flambeaux, et des armes.

4 Alors Jésus, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit : « Qui cherchez-vous ? »

5 Ils lui répondirent : « Jésus le Nazaréen. » Jésus¹ leur dit : « C'est moi². » Et Judas qui le livrait se tenait là aussi avec eux.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : Moi, je suis.

6 Quand donc il leur eut dit : « C'est moi¹ », ils reculèrent et tombèrent par terre.

— ¹ littéralement : Moi, je suis.

7 Alors il leur demanda de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Et ils dirent : « Jésus le Nazaréen. »

8 Jésus répondit : « Je vous ai dit que c'est moi¹. Si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci ! »

— ¹ littéralement : moi, je suis.

9 [C'était] afin que soit accomplie la parole qu'il avait dite : « De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun. »

10 Alors Simon Pierre, ayant une épée, la tira, et frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite. Et le nom de l'esclave était Malchus.

11 Jésus donc dit à Pierre : « Remets l'épée dans le fourreau ! La coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je vraiment pas ? »

Jésus devant Anne et Caïphe – Pierre le renie une première fois

12 Alors la troupe de soldats, et le chiliarque¹, et les gardes des Juifs se saisirent de Jésus, et le lièrent,

— ¹ chiliarque : commandant d'une cohorte romaine ; voir Actes 21:31.

13 et l'amènèrent d'abord à Anne. Car il était [le] beau-père de Caïphe qui était souverain sacrificateur cette année-là¹.

— ¹ ou : de cette année-là.

14 Or Caïphe était celui qui avait conseillé aux Juifs qu'il était avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple.

15 Or Simon Pierre suivait Jésus, ainsi qu'un autre disciple. Et ce disciple était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour [du palais] du souverain sacrificateur.

16 Mais Pierre se tenait dehors à la porte. Alors l'autre disciple qui était connu du souverain sacrificateur sortit et parla à celle qui gardait la porte, et elle fit entrer Pierre.

17 La servante qui gardait la porte dit alors à Pierre : « Et toi, n'es-tu pas [l'un] des disciples de cet homme ? » Il dit : « Je n'en suis pas. »

18 Or les esclaves et les gardes, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là et se chauffaient, car il faisait froid. Et Pierre aussi se tenait là avec eux et se chauffait.

Jésus est interrogé par le souverain sacrificateur – Pierre le renie une deuxième et une troisième fois

19 Alors le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement.

20 Jésus lui répondit : « Moi, j'ai parlé ouvertement au monde ; moi, j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le Temple, là où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en secret.

21 Pourquoi m'interrogues-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit ! Voilà, ils savent, eux, ce que moi, j'ai dit. »

22 Or, comme il disait ces choses, un des gardes qui se tenait là frappa Jésus au visage, en disant : « Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur ? »

23 Jésus lui répondit : « Si j'ai mal parlé, rends témoignage de [ce qui est] mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? »

24 Alors Anne l'envoya lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

25 Et Simon Pierre se tenait là et se chauffait. Ils lui dirent donc : « Et toi, n'es-tu pas [l'un] de ses disciples ? » Il le nia et dit : « Je n'en suis pas. »

26 Un des esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : « Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui ? »

27 Alors Pierre nia encore. Et aussitôt un coq chanta.

Jésus est interrogé par Pilate

28 Puis, de chez Caïphe, ils amènent Jésus au prétoire¹ – or c'était le matin. Mais eux-mêmes n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne soient pas souillés, mais qu'ils puissent manger la Pâque.

— ¹ prétoire : quartier général d'un gouverneur militaire romain ; à Rome, celui de la garde impériale ; et aussi la salle où siégeait le préteur.

29 Pilate sortit donc vers eux et dit : « Quelle accusation portez-vous [contre] cet homme ? »

30 Ils répondirent et lui dirent : « Si celui-ci n'avait pas fait le mal, nous ne te l'aurions pas livré. »

31 Alors Pilate leur dit : « Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort. »

32 [C'était] afin que soit accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir.

33 Alors Pilate entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit : « Toi, es-tu le roi des Juifs ? »

34 Jésus répondit : « Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? »

35 Pilate répondit : « Suis-je Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait ? »

36 Jésus répondit : « Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu afin que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais maintenant, mon royaume n'est pas d'ici. »

37 Alors Pilate lui dit : « Toi, tu es donc roi ? » Jésus répondit : « Tu le dis, toi, que je suis roi. Moi, je suis né pour cela et c'est pour cela que je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix. »

38 Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs et leur dit : « Moi, je ne trouve aucun motif de le condamner¹.

— ¹ littéralement : aucun motif en lui.

39 Mais c'est une coutume parmi vous que je vous relâche quelqu'un lors de la Pâque. Voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? »

40 Alors ils s'écrièrent¹ encore, en disant : « Pas celui-ci mais Barabbas. » Or Barabbas était un bandit.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : tous.

Jésus est outragé par les soldats – Pilate ne trouve en lui aucun motif de le condamner

19 Alors Pilate prit donc Jésus et le fit fouetter.

2 Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête et le revêtirent d'un vêtement de pourpre.

3 Puis ils venaient à lui et disaient : « Salut, roi des Juifs ! » Et ils le frappaient au visage.

4 Et Pilate sortit encore et leur dit : « Voici, je vous l'amène dehors afin que vous sachiez que je ne trouve aucun motif de le condamner¹. »

— ¹ littéralement : aucun motif en lui.

5 Alors Jésus sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit : « Voici l'homme ! »

6 Quand donc les principaux sacrificateurs et les gardes le virent, ils crièrent, en disant : « Crucifie[-le], crucifie[-le] ! » Pilate leur dit : « Prenez-le, vous, et crucifiez[-le] ; car moi, je ne trouve pas de motif de le condamner¹. »

— ¹ littéralement : de motif en lui.

7 Les Juifs lui répondirent : « Nous, nous avons une Loi et selon la¹ Loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu. »

— ¹ plusieurs manuscrits portent : notre.

Pilate décide de crucifier Jésus

8 Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage,

9 et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.

10 Alors Pilate lui dit : « Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir¹ de te relâcher et que j'ai le pouvoir¹ de te crucifier ? »

— ¹ pouvoir : la puissance avec le droit de l'exercer.

11 Jésus [*lui*] répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir¹ contre moi s'il ne t'avait pas été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché. »

— ¹ pouvoir : la puissance avec le droit de l'exercer.

12 Dès lors Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs criaient, en disant : « Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas l'ami de César. Quiconque se fait roi se déclare contre César. »

13 Alors Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors et s'assit sur le [siège du] tribunal, au lieu dit « Le Pavé » – et en hébreu Gabbatha.

14 Or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure. Et il dit aux Juifs : « Voici votre roi ! »

15 Mais ils crièrent : « Ôte, Ôte, crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Crucifierai-je votre roi ? » Les principaux sacrificateurs répondirent : « Nous n'avons pas d'autre roi que César. »

16 C'est alors qu'il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et l'emmenèrent.

Jésus est crucifié

17 Et portant lui-même la croix, il sortit vers le lieu dit « Le Crâne », qui est appelé en hébreu Golgotha.

18 [C'est] là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

19 Et Pilate fit aussi un écriteau et le plaça sur la croix. Et il y était écrit : « Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. »

20 Beaucoup de Juifs donc lurent cet écriteau parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville. Et il était écrit en hébreu, en latin [et] en grec.

21 Alors les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : « N'écris pas : "Le roi des Juifs", mais que lui a dit : "Je suis le roi des Juifs". »

22 Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. »

23 Alors les soldats, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée d'une seule pièce depuis le haut.

24 Ils dirent donc entre eux : « Ne la déchirons pas, mais tirons-la au sort [pour savoir] à qui elle sera. » [C'était] afin que l'Écriture soit accomplie, [*qui dit*] : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements et ils ont tiré au sort ma tunique¹. »² Et les soldats firent alors ces choses.

— ¹ littéralement : mon habit. — ² Psaume 22:19.

Jésus et sa mère

25 Or près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme¹ de Clopas, et Marie de Magdala.

— ¹ littéralement : celle.

26 Alors Jésus, voyant sa mère et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère : « Femme, voilà ton fils ! »

27 Puis il dit au disciple : « Voilà ta mère ! » Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

Mort de Jésus

28 Après cela, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, Jésus dit, afin que l'Écriture soit accomplie : « J'ai soif ! »

29 Il y avait là un vase plein de vinaigre¹. Les soldats² mirent alors une éponge pleine de vinaigre sur une branche d'hysope, et ils la présentèrent à sa bouche.

— ¹ la boisson des soldats romains était du vin aigri. — ² littéralement : ils.

30 Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit : « C'est accompli. » Puis, ayant baissé la tête, il remit¹ l'esprit.

— ¹ littéralement : livra.

Le sang et l'eau sortent du côté transpercé de Jésus

31 Alors les juifs demandèrent à Pilate qu'on leur brise les jambes et qu'on les enlève. C'était afin que les corps ne restent pas sur la croix le [jour du] sabbat puisque c'était la Préparation – car ce sabbat-là était un grand jour.

32 Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre qui était crucifié avec lui.

33 Mais, s'étant approchés de Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes.

34 Mais l'un des soldats lui transperça le côté avec sa lance. Et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

35 Et celui qui l'a vu rend témoignage, et son témoignage est vrai. Et lui, il sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi, vous croyiez.

36 Car ces choses sont arrivées afin que l'Écriture soit accomplie : « Pas un de ses os ne sera brisé. »¹

— ¹ Psaume 34:21 ; voir Exode 12:46.

37 Et encore une autre Écriture dit : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont transpercé. »¹

— ¹ Zach. 12:10.

Jésus est mis dans le tombeau

38 Or après ces choses, Joseph d'Arimatee qui était disciple de Jésus – mais en secret par crainte des Juifs – demanda à Pilate [l'autorisation] d'enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc et enleva son corps.

39 Et Nicodème, celui qui au commencement était venu de nuit à Jésus¹, vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ 100 livres².

— ¹ littéralement : lui. — ² 1 livre = 330 g environ.

40 Ils prirent alors le corps de Jésus et le lièrent de bandelettes, avec les aromates, comme c'est la coutume pour les Juifs de préparer la mise au tombeau¹.

— ¹ voir Matt. 26:12.

41 Or il y avait un jardin à l'endroit où il avait été crucifié et, dans le jardin, un tombeau neuf dans lequel personne n'avait encore été déposé.

42 Ils déposèrent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, [et] parce que le tombeau était proche.

Résurrection de Jésus

20 Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vient au tombeau dès le matin, alors qu'il faisait encore sombre. Et elle voit la pierre enlevée [de l'entrée] du tombeau.

2 Alors elle court, et vient à Simon Pierre et à l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé du tombeau le Seigneur et nous ne savons pas où on l'a mis. »

3 Pierre donc sortit, ainsi que l'autre disciple, et ils allèrent au tombeau.

4 Et ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et il arriva le premier au tombeau.

5 Et s'étant baissé, il voit les bandelettes posées [là]. Cependant, il n'entra pas.

6 Mais Simon Pierre qui le suivait arriva aussi et entra dans le tombeau. Et il voit les bandelettes posées [là],
7 et le linge qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les bandelettes, mais roulé dans un endroit à part.

8 Alors l'autre disciple donc qui était arrivé le premier au tombeau entra aussi. Et il vit et crut.

9 Car ils n'avaient pas encore compris¹ l'Écriture [qui dit] que Jésus² devait ressusciter d'entre les morts.

— ¹ ou : connu. — ² littéralement : il.

10 Puis les disciples s'en retournèrent chez eux.

Apparition de Jésus à Marie de Magdala

11 Mais Marie se tenait près du tombeau, dehors, et pleurait. Alors qu'elle pleurait, elle se baissa vers l'intérieur du tombeau.

12 Et elle voit deux anges [habillés] de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché.

13 Et ils lui disent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur dit : « Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis. »

14 Ayant dit cela, elle se retourna et elle voit Jésus qui se tenait là ; mais elle ne savait pas que c'était Jésus.

15 Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : « Seigneur¹, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis et moi, je l'enlèverai. »

—¹ plutôt : Monsieur.

16 Jésus lui dit : « Marie ! » Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu : « Rabboni ! », ce qui veut dire : Maître¹.

—¹ maître qui enseigne.

17 Jésus lui dit : « Ne me touche pas¹, car je ne suis pas encore monté vers le² Père. Mais va vers mes frères et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu. »

—¹ ou : Ne me retiens pas. —² plusieurs manuscrits portent : mon.

18 Marie de Magdala vint annoncer aux disciples qu'elle a vu le Seigneur et qu'il lui a dit ces choses.

Apparition de Jésus aux disciples

19 Alors, le soir de ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes [de l'endroit] où se trouvaient les disciples étant fermées par crainte des Juifs, Jésus vint et se tint au milieu [d'eux]. Et il leur dit : « [Que] la paix [soit] avec vous ! »

20 Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur.

21 Alors [*Jésus*] leur dit encore : « [Que] la paix [soit] avec vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. »

22 Et ayant dit cela, il souffla sur [eux] et leur dit : « Recevez [l']Esprit Saint.

23 Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur sont¹ pardonnés. [Et] ceux à qui vous les retiendrez, ils sont¹ retenus. »

—¹ plusieurs manuscrits portent : seront.

Incrédulité de Thomas

24 Or Thomas, l'un des Douze appelé Didyme¹, n'était pas avec eux quand Jésus vint.

—¹ ou : Jumeau.

25 Alors les autres disciples lui dirent : « Nous avons vu le Seigneur ! » Mais il leur dit : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets pas ma main dans son côté, je ne le croirai absolument pas. »

26 Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur [de la maison] et Thomas [était] avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées, et il se tint au milieu [d'eux], et il dit : « [Que] la paix [soit] avec vous ! »

27 Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici et regarde mes mains. Avance aussi ta main et mets-la dans mon côté. Et ne sois pas incrédule, mais croyant ! »

28 Thomas répondit et lui dit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! »

29 Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu as cru ? Bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru ! »

But de cet évangile

30 Jésus fit encore devant [*ses*] disciples beaucoup d'autres miracles¹ qui ne sont pas écrits dans ce livre.

—¹ littéralement : signes ; ainsi dans tout l'évangile de Jean.

31 Mais ceux-ci sont écrits¹ afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par² son nom.

—¹ ou : Mais ces choses sont écrites. —² ou : dans.

Apparition de Jésus près de la mer de Tibériade

21 Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibériade. Et il se manifesta de cette manière :

2 Simon Pierre, et Thomas appelé Didyme¹, et Nathanaël de Cana en Galilée, et les fils² de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

—¹ ou : Jumeau. —² littéralement : ceux.

3 Simon Pierre leur dit : « Je vais pêcher. » Ils lui disent : « Nous allons aussi avec toi. » Ils sortirent et montèrent dans le bateau. Mais cette nuit-là ils ne prirent rien.

4 Et l'aube étant déjà là, Jésus se tint sur le rivage. Toutefois, les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

5 Alors Jésus leur dit : « Enfants, avez-vous quelque chose à manger ? » Ils lui répondirent : « Non ! »

6 Et il leur dit : « Jetez le filet du côté droit du bateau et vous trouverez. » Ils le jetèrent donc et ils ne pouvaient plus le tirer à cause de la multitude des poissons.

7 Alors ce disciple que Jésus aimait dit à Pierre : « C'est le Seigneur ! » Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, remit son vêtement¹ et sa ceinture – car il était nu – et il se jeta à la mer.

—¹ littéralement : vêtement de dessus ; c.-à-d. : le vêtement de pêcheur.

8 Et les autres disciples vinrent avec le petit bateau – car ils n'étaient pas loin de la terre, mais à environ 200 coudées¹ – traînant le filet avec les poissons.

—¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

9 Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là un feu de braises, et du poisson posé dessus, et du pain.

10 Jésus leur dit : « Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre. »

11 Alors Simon Pierre monta et tira à terre le filet, plein de 153 gros poissons. Et, bien qu'il y en ait eu autant, le filet ne se déchira pas.

12 Jésus leur dit : « Venez déjeuner. » Et aucun des disciples n'osait lui demander : « Toi, qui es-tu ? », car ils savaient que c'était le Seigneur.

13 Jésus vient et prend le pain et le leur donne ; et [il fit] de même avec le poisson.

14 C'était déjà la troisième fois que Jésus se manifestait aux disciples après être ressuscité d'entre les morts.

Entretien de Jésus avec Pierre

15 Quand donc ils eurent déjeuné, Jésus dit à Simon Pierre : « Simon, [fils] de Jonas, m'aimes¹-tu plus que ceux-ci ? » Il lui dit : « Oui, Seigneur, tu sais, toi, que je t'aime². » Il lui dit : « Fais paître mes agneaux. »

— ¹ aimer, grec : agapaô ; amour pouvant aller jusqu'à sacrifier sa vie. — ² aimer, grec : phileô ; tendre affection.

16 Il lui dit encore une deuxième fois : « Simon, [fils] de Jonas, m'aimes¹-tu ? » Il lui dit : « Oui, Seigneur, tu sais, toi, que je t'aime². » Il lui dit : « Sois berger de mes brebis. »

— ¹ aimer, grec : agapaô ; amour pouvant aller jusqu'à sacrifier sa vie. — ² aimer, grec : phileô ; tendre affection.

17 Il lui dit pour la troisième fois : « Simon, [fils] de Jonas, m'aimes¹-tu ? » Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : « M'aimes¹-tu ? » Et il lui dit : « Seigneur, toi, tu sais toutes choses, toi, tu sais avec certitude que je t'aime¹. » [Jésus] lui dit : « Fais paître mes brebis.

— ¹ aimer, grec : phileô ; tendre affection.

18 En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu attachais ta ceinture et tu allais où tu voulais. Mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et un autre attachera ta ceinture et te conduira là où tu ne veux pas. »

19 Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et ayant dit cela, il lui dit : « Suis-moi ! »

Jésus, Pierre et le disciple (Jean) que Jésus aimait

20 Pierre, s'étant retourné, voit suivre le disciple que Jésus aimait, celui qui aussi, durant le dîner, s'était penché sur sa poitrine et avait dit : « Seigneur, qui est celui qui te livrera ? »

21 Alors Pierre, le voyant, dit à Jésus : « Seigneur, et celui-ci, que [lui arrivera-t-il] ? »

22 Jésus lui dit : « Si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi ! »

23 Cette parole donc se répandit parmi les frères que ce disciple-là ne mourrait pas. Or Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : « Si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne, [que t'importe ?] »

24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses et qui a écrit ces choses ; et nous savons que son témoignage est vrai.

25 Et il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même pourrait contenir les livres qui seraient écrits.